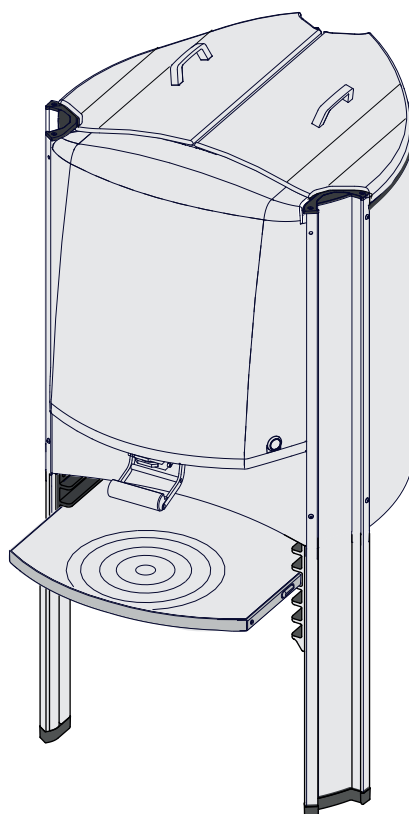


# COROB D180

Автоматический дозатор  
Αυτόματος καταναεμητής



4048397

RU

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

EL

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ

V1.0 - R2 (07/2020)

Руководство пользователя  
Αυτοματικός δοзатор  
**COROB D180**  
Версия 1.0 - R2 (07/2020)  
ΠΕΡΕΦΟΔ ΟΡΙΓΙΝΑΛΗΓΟ ΡΟΚΟΒΟΔΣΤΑ

© COPYRIGHT 2020, COROB S.p.A  
Все права защищены во всех странах.  
Для получения дополнительных копий руководства или технической информации о машине просьба обращаться по адресу:

**COROB S.p.A.**  
Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice S/P • Modena • Italy  
Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285  
Web site: [www.corob.com](http://www.corob.com)  
Email: [info.it@corob.com](mailto:info.it@corob.com)

**COROB India Pvt. Ltd.**  
Regd. Office: SF A 01 "Art Guild House" Phoenix Market City Complex, Kamani Junction, LBS Marg, Kurla(W),  
Mumbai - 400070, Maharashtra, India  
Tel. +91 22 6649 7777 • Fax +91 22 6649 7700  
Factory: Plot No. 10 - 13 & 13 A, Daman Industrial Estate, Somnath Road, Daman - 396210, India  
p +91 260 6613777 • f +91 260 6613799

## ΠΡΑΒΑ ΝΑ ΙΝΤΕΛΛΕΚΤΥΑΛΗ ΝΟΒΣΤΕΝΝΟΤΗΤ Ι ΟΤΚΑΖ ΟΤ ΟΤΒΕΣΤΣΕΝΝΟΤΗΤ

Не допускается перевод на другие языки, адаптация и/или воспроизведение в любой форме и любым способом настоящего руководства, полностью или по частям, без предварительного письменного разрешения компании COROB S.p.A.

COROB является зарегистрированным товарным знаком или коммерческим товарным знаком, используемым на эксклюзивной основе компанией COROB S.p.A. и ее дочерними компаниями (далее «COROB»).

Отсутствие упоминания других торговых или зарегистрированных марок в настоящем заявлении не подразумевает отказа в реализации прав интеллектуальной собственности, связанных с вышеуказанными марками, компанией COROB.

Информация, содержащаяся в настоящем руководстве, может содержать ноу-хау, чертежи, технологические разработки и приложения, принадлежащие исключительно компании COROB, часто защищенные патентами или патентными заявками и охраняемых международным и национальным законодательством в области интеллектуальной собственности.

Любые ссылки на названия, данные и адреса других компаний, кроме COROB и ее дочерних компаний, используемые на экранах и/или примерах, являются случайными и, если не указано иное, приведены только для примера с целью лучшего пояснения использования продукции компании COROB.

Текст и иллюстрации в руководстве были подобраны с максимальной тщательностью. Тем не менее, компания COROB сохраняет за собой право изменения и/или обновления информации, содержащейся в настоящем руководстве, для исправления ошибок и/или неточностей без предварительного уведомления или иных обязательств.

Настоящее руководство содержит всю необходимую информацию для предусмотренной компанией COROB нормальной эксплуатации своей продукции конечным пользователем.

Руководство не содержит указаний и/или сведений о ремонте продукции. По соображениям безопасности такие работы разрешается выполнять только обученному техническому персоналу, имеющему соответствующие полномочия. Несоблюдение данного указания может привести к травмированию персонала или повреждению машины.

Для проведения ремонта в компании COROB имеется уполномоченный технический персонал.

Под уполномоченным техническим персоналом подразумеваются техники, прошедшие курсы обучения, организованные компанией COROB и/или ее дочерними компаниями.

Несанкционированные вмешательства в конструкцию изделий приводят к аннулированию предусмотренной контрактом или общими условиями продажи COROB гарантии. Гарантийные обязательства компании COROB ограничиваются пределами, указанными в общих условиях продажи.

Данное положение не ограничивает и не исключает ответственность компании COROB, предусмотренную действующим законодательством. Поэтому указанные исключения или ограничения ответственности могут быть неприменимыми.

Для получения информации о ближайшем сервисном центре просьба обращаться в компанию COROB или найти ее на веб-сайте [www.corob.com](http://www.corob.com).

Εγχειρίδιο χρήσης  
Αυτόματος καταμεμητής  
**COROB D180**  
Έκδοση 1.0 - R2 (07/2020)  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ

© COPYRIGHT 2020, COROB S.p.A  
Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος για όλες τις χώρες.  
Αιτήσεις άλλων αντιγράφων αυτού του προϊόντος ή των τεχνικών πληροφοριών, πρέπει να απευθύνονται:

## ΔΗΛΩΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

Κανένα μέρος του παρόντος εγχειριδίου δεν μπορεί να μεταφραστεί σε άλλη γλώσσα και/ή να προσαρμοστεί και/ή να αναπαραχθεί σε άλλη μορφή και/ή να αναπαραχθεί μηχανικά, ηλεκτρονικά, σε φωτοαντίγραφα, καταχωρηθεί ή άλλο, χωρίς την προηγούμενη έγγραφη έγκριση εκ μέρους της COROB S.p.A..

Το COROB είναι σήμα κατατεθέν ή εμπορικό σήμα που χρησιμοποιείται αποκλειστικά από την COROB S.p.A. και τις συνδεδεμένες εταιρείες της (εφεξής COROB).

Η έλλειψη αναφοράς για άλλα σήματα, εμπορικά ή καταχωρημένα, στην παρούσα δήλωση, δεν σημαίνει παραίτηση εκ μέρους της COROB από την άσκηση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας επί των σημάτων αυτών.

Τα περιεχόμενα του παρόντος εγχειριδίου αναφέρονται σε τεχνολογία, σχέδια, τεχνολογικές εφαρμογές, που χρησιμοποιούνται σε αποκλειστική βάση από την COROB και συχνά καλύπτονται από ευρεσιτεχνίες ή αιτήματα κατοχύρωσης ευρεσιτεχνιών και συνεπώς προστατεύονται από την εθνική και διεθνή νομοθεσία όσον αφορά την πνευματική ιδιοκτησία.

Οποιαδήποτε αναφορά σε ονόματα, δεδομένα και διευθύνσεις άλλων εταιριών διαφορετικών από την COROB και των θυγατρικών της είναι τυχαία και, εκτός αν υπάρχει διαφορετική ένδειξη, αναφέρεται καθαρά ενδεικτικά, με σκοπό την καλύτερη αποσαφήνιση της χρήσης των προϊόντων COROB.

Η επεξεργασία του κειμένου και των εικόνων έγινε με τη μέγιστη φροντίδα, ωστόσο η COROB διατηρεί το δικαίωμα να τροποποιήσει και/ή να ενημερώσει τις πληροφορίες που περιέχονται, για τη διόρθωση των τυπογραφικών λαθών και/ή ανακριβειών, χωρίς προειδοποίηση ή καμία υποχρέωση εκ μέρους της.

Το παρόν εγχειρίδιο περιέχει όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για την κανονική και προβλεπόμενη χρήση των προϊόντων COROB εκ μέρους του τελικού χρήστη.

Το παρόν εγχειρίδιο δεν περιέχει κατευθυντήριες οδηγίες και/ή πληροφορίες για την επισκευή του προϊόντος. Για λόγους ασφαλείας αυτές οι επεμβάσεις πρέπει να γίνονται αποκλειστικά από τεχνικό προσωπικό εκπαιδευμένο και εξουσιοδοτημένο. Η μη συμμόρφωση με την προϋπόθεση αυτή μπορεί να επιφέρει κίνδυνο φυσικών βλαβών στο χρήστη ή βλάβη στο προϊόν.

Συνεπώς για την εκτέλεση των εν λόγω επεμβάσεων η COROB έχει ορίσει εξουσιοδοτημένους τεχνικούς.

Ως εξουσιοδοτημένοι τεχνικοί νοείται τεχνικό προσωπικό που συμμετείχε σε σεμινάρια εκπαίδευσης που οργάνωσε η COROB ή οι θυγατρικές της εταιρείες.

Επεμβάσεις μη εγκεκριμένες μπορεί να ακυρώσουν την εγγύηση του προϊόντος COROB, όπως ορίζεται στο συμβόλαιο πώλησης ή στους Γενικούς Όρους Πώλησης, οι οποίοι προσδιορίζουν τα όρια ευθύνης της COROB. Η COROB μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη μόνο εντός των ορίων της κάλυψης εγγύησης που παρέχεται από τους Γενικούς Όρους Πωλήσεων.

Η COROB δεν σκοπεύει να περιορίσει ή να αποκλείσει την ευθύνη της απέναντι σε οποιοδήποτε νόμιμες διατάξεις βάσει οποιουδήποτε εφαρμοστέου νόμου. Ως εκ τούτου, ο εν λόγω περιορισμός ή αποκλεισμός ευθύνης μπορεί να μην είναι εφαρμοστέος.

Για να μάθετε ποιο είναι το πλησιέστερο σημείο τεχνικής υποστήριξης, ο τελικός χρήστης μπορεί να επικοινωνήσει με τη COROB ή να επισκεφτεί

τον ιστότοπο [www.corob.com](http://www.corob.com).

## ΚΡΑΤΚΟΕ ΡΥΚΟΒΟΔΣΤΥΟ

### В начале рабочего дня

- Убедитесь в том, что блок сопел чист.
- Убедитесь в том, что увлажнительная губка чистая и влажная; если губка требует увлажнения, используйте только надлежащую жидкость (выбор жидкости зависит от состава и характеристик красителей и должен указываться изготовителем красителей).
- Выполните инициализацию и прочистку системы.

### Важные замечания

- Не отключайте машину на долгое время.
- Перемешивание красителей в баках производится автоматически (через заданные промежутки времени).
- Не превышайте указанный максимальный уровень красителей в баках. При переполнении бака действуйте в соответствии с указаниями в руководстве.
- Тщательно перемешивайте красители перед доливкой в баки. Не используйте автоматические мешалки.
- Закрывайте баки крышками сразу после заполнения.
- Не забывайте своевременно обновлять уровни красителей в баках в управляющей программе.
- Губку следует увлажнять не реже двух раз в неделю (указанная частота является ориентировочной и зависит от свойств красителей и окружающих условий).

### В конце рабочего дня

- Заполните баки.
- Обновите значения уровней заполнения в управляющей программе.
- Выключите компьютер. Не выключайте машину.

### Внимательно прочтите руководство по эксплуатации.

## ΓΡΗΓΟΡΟΣ ΟΔΗΓΟΣ

### Στην αρχή κάθε εργάσιμης ημέρας

- Ελέγξτε την κατάσταση καθαριότητας του κέντρου ακροφυσίων.
- Ελέγξτε την κατάσταση καθαριότητας και κορεσμού του σφουγγαριού. Αν απαιτείται κορεσμός, χρησιμοποιήστε το κατάλληλο υγρό (η επιλογή του υγρού εξαρτάται από τη φύση των χρωστικών και θα πρέπει να γίνει απ' ευθείας από τον κατασκευαστή των χρησιμοποιούμενων προϊόντων).
- Διενεργήστε την Αρχικοποίηση και τον Καθαρισμό του συστήματος.

### Τί πρέπει να θυμάστε

- Μην αφήνετε ποτέ σβηστή τη μηχανή.
- Στα κάνιστρα, η ανάδευση κάθε χρωστικής γίνεται αυτόματα (χρόνοι εξατομικευμένοι).
- Προσοχή να μη γεμίζετε πολύ τα κάνιστρα με τη χρωστική. Σε περίπτωση υπερβολικής πλήρωσης ενεργήστε όπως υποδεικνύεται στο εγχειρίδιο χρήσης.
- Ανακινήστε με το χέρι τη χρωστική που θα ρίξετε μέσα στα κάνιστρα. Μην χρησιμοποιείτε αυτόματους αναδευτήρες.
- Αμέσως μετά το γέμισμα ξανακλείστε τα κάνιστρα με τα καπάκια.
- Θυμηθείτε να ενημερώνετε σωστά τις στάθμες πλήρωσης των κανίστρων στο λογισμικό διαχείρισης.
- Ο κορεσμός του σφουγγαριού πρέπει να γίνεται τουλάχιστον δύο φορές την εβδομάδα (η συχνότητα είναι ενδεικτική και εξαρτάται από τη φύση των χρωστικών και από τις περιβαλλοντικές συνθήκες).

### Στο τέλος της εργάσιμης ημέρας

- Γεμίστε τα κάνιστρα.
- Ενημερώστε τις στάθμες πλήρωσης στο λογισμικό διαχείρισης.
- Σβήστε τον υπολογιστή. Μη σβήσετε τη μηχανή.

### Συστήνεται να διαβάσετε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης.

## СОДЕРЖАНИЕ

|          |                                                                                                       |           |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1</b> | <b>ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</b>                                                                                 | <b>5</b>  |
| 1.1      | Назначение и использование руководства                                                                | 5         |
| 1.1.1    | Условные обозначения                                                                                  | 5         |
| 1.2      | Определения                                                                                           | 5         |
| <b>2</b> | <b>ХАРАКТЕРИСТИКИ</b>                                                                                 | <b>6</b>  |
| 2.1      | Описание машины                                                                                       | 6         |
| 2.2      | Описание узлов                                                                                        | 7         |
| 2.3      | Стандартная и факультативная конфигурации                                                             | 8         |
| 2.4      | Используемая тара                                                                                     | 9         |
| 2.5      | Надлежащее использование:                                                                             | 9         |
| 2.6      | Идентификационные сведения                                                                            | 9         |
| <b>3</b> | <b>БЕЗОПАСНОСТЬ</b>                                                                                   | <b>10</b> |
| 3.1      | Меры безопасности и недопустимое использование                                                        | 10        |
| 3.2      | Меры предосторожности при использовании красителей                                                    | 11        |
| 3.3      | Остаточные риски                                                                                      | 12        |
| 3.4      | Расположение знаков                                                                                   | 14        |
| 3.5      | Требования к месту установки                                                                          | 15        |
| <b>4</b> | <b>ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ</b>                                                                  | <b>16</b> |
| 4.1      | Основные положения                                                                                    | 16        |
| 4.2      | Распаковка и размещение                                                                               | 16        |
| 4.2.1    | Стандартный комплект поставки                                                                         | 18        |
| 4.3      | Хранение                                                                                              | 18        |
| 4.4      | Демонтаж и утилизация                                                                                 | 18        |
| <b>5</b> | <b>ПОДГОТОВКА К ЭКСПЛУАТАЦИИ</b>                                                                      | <b>19</b> |
| 5.1      | Основные положения                                                                                    | 19        |
| 5.2      | Управляющий компьютер                                                                                 | 19        |
| 5.3      | Устройства управления и подключения                                                                   | 20        |
| 5.4      | Подключение к электрической сети и включение                                                          | 21        |
| 5.5      | Инициализация                                                                                         | 21        |
| 5.6      | Состояния машины и использование индикаторной лампы включения/кнопки выключения с индикаторной лампой | 22        |
| 5.7      | Завершение работы                                                                                     | 22        |
| <b>6</b> | <b>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДОЗАТОРА</b>                                                                         | <b>24</b> |
| 6.1      | Основные положения                                                                                    | 24        |
| 6.2      | В начале рабочего дня                                                                                 | 24        |
| 6.3      | Пуск машины                                                                                           | 24        |
| 6.3.1    | Регулировка высоты полки                                                                              | 25        |
| 6.3.2    | Установка банки                                                                                       | 25        |
| 6.3.3    | Использование адаптера                                                                                | 26        |
| 6.3.4    | Использование лазерного локатора заливного отверстия (ЛЗО)                                            | 27        |
| 6.3.5    | Дозирование                                                                                           | 27        |
| 6.4      | Автоматическое перемешивание по таймеру                                                               | 27        |
| 6.5      | Заполнение баков                                                                                      | 28        |
| 6.6      | Поиск и устранение неполадок                                                                          | 31        |
| <b>7</b> | <b>ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</b>                                                              | <b>33</b> |
| 7.1      | Основные положения                                                                                    | 33        |
| 7.2      | План-график технического обслуживания                                                                 | 33        |
| 7.3      | Используемые материалы                                                                                | 33        |
| 7.4      | Наружная очистка                                                                                      | 34        |
| 7.5      | Очистка сопел                                                                                         | 34        |
| 7.6      | Очистка и смачивание губки                                                                            | 35        |
| <b>8</b> | <b>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</b>                                                                     | <b>36</b> |
| 8.1      | Технические характеристики                                                                            | 36        |
| 8.2      | Размеры и масса                                                                                       | 37        |
| 8.3      | Декларация соответствия                                                                               | 38        |
| 8.4      | Гарантия                                                                                              | 38        |

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

|          |                                                                                                               |           |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1</b> | <b>ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ</b>                                                                                    | <b>5</b>  |
| 1.1      | Σκοπός και χρήση του εγχειριδίου                                                                              | 5         |
| 1.1.1    | Χρησιμοποιούμενα συμβατικά γραφικά                                                                            | 5         |
| 1.2      | Ορισμοί                                                                                                       | 5         |
| <b>2</b> | <b>ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ</b>                                                                                         | <b>6</b>  |
| 2.1      | Περιγραφή του μηχανήματος                                                                                     | 6         |
| 2.2      | Περιγραφή των μερών                                                                                           | 7         |
| 2.3      | Στάνταρ διαμόρφωση και προαιρετικές διαμορφώσεις                                                              | 8         |
| 2.4      | Χρησιμοποιούμενα δοχεία                                                                                       | 9         |
| 2.5      | Προβλεπόμενη χρήση                                                                                            | 9         |
| 2.6      | Δεδομένα αναγνώρισης                                                                                          | 9         |
| <b>3</b> | <b>ΑΣΦΑΛΕΙΑ</b>                                                                                               | <b>10</b> |
| 3.1      | Προειδοποιήσεις ασφαλείας και μη προβλεπόμενες χρήσεις                                                        | 10        |
| 3.2      | Προειδοποιήσεις για τη χρήση χρωστικών ουσιών                                                                 | 11        |
| 3.3      | Υπολειπόμενοι κίνδυνοι                                                                                        | 13        |
| 3.4      | Τοποθέτηση ετικετών                                                                                           | 14        |
| 3.5      | Απαιτήσεις του χώρου εγκατάστασης                                                                             | 15        |
| <b>4</b> | <b>ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ</b>                                                                                | <b>16</b> |
| 4.1      | Γενικές Προειδοποιήσεις                                                                                       | 16        |
| 4.2      | Αποσυσκευασία και τοποθέτηση                                                                                  | 16        |
| 4.2.1    | Στάνταρ παρεχόμενο υλικό                                                                                      | 18        |
| 4.3      | Αποθήκευση                                                                                                    | 18        |
| 4.4      | Απόρριψη και ανακύκλωση                                                                                       | 18        |
| <b>5</b> | <b>ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ</b>                                                                                     | <b>19</b> |
| 5.1      | Γενικές Προειδοποιήσεις                                                                                       | 19        |
| 5.2      | Υπολογιστής διαχείρισης                                                                                       | 19        |
| 5.3      | Διατάξεις ελέγχου και συνδέσεις                                                                               | 20        |
| 5.4      | Ηλεκτρική σύνδεση και άναμμα                                                                                  | 21        |
| 5.5      | Αρχικοποίηση                                                                                                  | 21        |
| 5.6      | Συνθήκες του μηχανήματος και χρήση της ενδεικτικής λυχνίας Power ON /κουμπι Off-line με ενδεικτική λυχνία ON. | 22        |
| 5.7      | Τερματισμός λειτουργίας                                                                                       | 22        |
| <b>6</b> | <b>ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΧΡΩΜΑΤΙΣΜΟΥ</b>                                                                          | <b>24</b> |
| 6.1      | Γενικές Προειδοποιήσεις                                                                                       | 24        |
| 6.2      | Στην αρχή κάθε εργάσιμης ημέρας                                                                               | 24        |
| 6.3      | Χειρισμός                                                                                                     | 24        |
| 6.3.1    | Ρύθμιση του ύψους της βάσης δοχείου                                                                           | 25        |
| 6.3.2    | Φόρτωση της συσκευασίας                                                                                       | 25        |
| 6.3.3    | Χρήση του προσαρμογέα                                                                                         | 26        |
| 6.3.4    | Χρήση του Bung Hole Locator                                                                                   | 27        |
| 6.3.5    | Κατανομή                                                                                                      | 27        |
| 6.4      | Αυτόματη χρονισμένη ανάδευση                                                                                  | 27        |
| 6.5      | Συμπλήρωση των κανίστρων                                                                                      | 28        |
| 6.6      | Ανωμαλίες                                                                                                     | 32        |
| <b>7</b> | <b>ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b>                                                                                      | <b>33</b> |
| 7.1      | Γενικές Προειδοποιήσεις                                                                                       | 33        |
| 7.2      | Πίνακας συντήρησης                                                                                            | 33        |
| 7.3      | Προϊόντα προς χρήση                                                                                           | 33        |
| 7.4      | Εξωτερική καθαριότητα                                                                                         | 34        |
| 7.5      | Καθαριότητα του κέντρου ακροφυσίων                                                                            | 34        |
| 7.6      | Καθαρισμός και εφύγρανση του σφουγγαριού                                                                      | 35        |
| <b>8</b> | <b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b>                                                                                  | <b>36</b> |
| 8.1      | Τεχνικά στοιχεία                                                                                              | 36        |
| 8.2      | Διαστάσεις και βάρος                                                                                          | 37        |
| 8.3      | Δήλωση συμμόρφωσης                                                                                            | 38        |
| 8.4      | Εγγύηση                                                                                                       | 38        |



## 1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

### 1.1 Назначение и использование руководства

**Перед началом эксплуатации машины внимательно прочтите настоящее руководство.**

Данное руководство (входит в комплект поставки) содержит указания по эксплуатации и техническому обслуживанию, необходимому для обеспечения эффективной работы машины в течение продолжительного времени. В нем содержится вся информация для правильной и безопасной эксплуатации машины.

Руководство является неотъемлемой частью данной машины и должно храниться до ее полной утилизации.

Руководство содержит всю необходимую и доступную на момент поставки информацию о машине и принадлежностях. В нем описаны различные модификации и изменения, требующие разного порядка выполнения работы.

При утере или частичной утрате и невозможности ознакомиться с содержанием, новый экземпляр руководства следует запросить у изготовителя.

**На некоторых иллюстрациях в руководстве машина показана без защитных устройств или ограждений, а люди — без средств индивидуальной защиты. Это сделано только облегчения понимания описанных вопросов.**

**Некоторые иллюстрации для руководства были сделаны на опытных образцах. Поэтому серийные модели могут иметь отличия в некоторых деталях.**

#### 1.1.1 Условные обозначения

**Жирным шрифтом** выделена особо важная информация.



#### **ОПАСНО**

Указание на опасность травмирования персонала.



#### **ОСТОРОЖНО**

Указание на возможность повреждений машины, которые могут привести к нарушениям в работе.



Указание на правила техники безопасности и меры предосторожности.



Указание на ситуации и/или операции, включающие использование программного обеспечения, установленного на компьютер.



Указание на то, что для выполнения описываемой работы требуется специальный инструмент.

### 1.2 Определения

#### **ОПЕРАТОР**

Лицо, знающее способы приготовления красок, лаков и аналогичных продуктов, прошедшее обучение, способное эксплуатировать машину с помощью органов управления и выполнять операции загрузки и выгрузки материалов с установленными и исправными защитными устройствами. Это лицо имеет право эксплуатировать машину только в безопасных условиях. Оно также может проводить операции регулярного технического обслуживания.

#### **НАЛАДЧИК/СПЕЦИАЛИСТА ПО УСТАНОВКЕ**

Лицо, имеющее подготовку в области механики и электротехники, уполномоченное изготовителем на проведения установки, наладки, технического обслуживания и ремонта машины.

## 1 ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

### 1.1 Σκοπός και χρήση του εγχειριδίου

**Διαβάστε προσεκτικά αυτό το εγχειρίδιο πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα.**

Το παρόν εγχειρίδιο, που βρίσκεται μέσα στη συσκευασία του προϊόντος, περιέχει τις σχετικές οδηγίες για τη χρήση και την απαραίτητη τακτική συντήρηση για τη διατήρηση των προδιαγραφών του μηχανήματος. Σ' αυτό περιλαμβάνονται όλες οι απαραίτητες πληροφορίες για τη σωστή χρήση του μηχανήματος και για να αποφευχθούν ατυχήματα.

Το εγχειρίδιο πρέπει να θεωρείται αναπόσπαστο μέρος του μηχανήματος και πρέπει να διατηρείται μέχρι την τελική απεγκατάσταση.

Περιέχει όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες κατά την ημερομηνία προετοιμασίας του μηχανήματος και των άλλων εξαρτημάτων. Για τα εξαρτήματα το εγχειρίδιο περιλαμβάνει τυχόν τροποποιήσεις ή αλλαγές που εμπλέκονται σε διαφορετικές διαδικασίες λειτουργίας.

Στην περίπτωση που χαθεί ή μερικώς καταστραφεί και δεν είναι δυνατόν να διαβαστεί πλήρως το περιεχόμενό του, μπορείτε να ζητήσετε ένα καινούργιο εγχειρίδιο από τον κατασκευαστικό οίκο.

**Κάθε φορά που οι εικόνες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δείχνουν τη μηχανήμα χωρίς τα προστατευτικά και/ή τους αρμόδιους χωρίς τα μέσα ατομικής προστασίας, έχει αποκλειστικό σκοπό να αποσαφηνίσει το χειρισμό των θεμάτων.**

**Μερικές εικόνες που περιέχονται σ' αυτό το εγχειρίδιο ανακτήθηκαν από τα πρωτότυπα. Ορισμένες λεπτομέρειες μπορεί να διαφέρουν σε μηχανήματα σπάντα παραγωγής.**

#### 1.1.1 Χρησιμοποιούμενα συμβατικά γραφικά

Το στυλ **έντονα γράμματα** χρησιμοποιείται για να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στις πολύ σημαντικές σημειώσεις ή ενδείξεις.



#### **ΚΙΝΔΥΝΟΣ**

Δείχνει τον κίνδυνο ζημιών στο άτομο.



#### **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ**

Δείχνει τον κίνδυνο βλαβών στο μηχάνημα που θα μπορούσε να έχει επιπτώσεις στη λειτουργία του.



Δείχνει σημαντικές οδηγίες προφύλαξης και/ή μέτρα που πρέπει να υιοθετηθούν.



Δείχνει τις καταστάσεις και/ή τις λειτουργίες που εμπλέκουν το λογισμικό πρόγραμμα διαχείρισης που είναι εγκατεστημένο στον υπολογιστή.



Δείχνει ότι για να διενεργήσετε την παρέμβαση που περιγράφεται είναι αναγκαία η χρήση των ειδικών εργαλείων.

### 1.2 Ορισμοί

#### **ΧΕΙΡΙΣΤΗΣ**

Οποιοσδήποτε γνωρίζει τις μεθόδους παραγωγής χρωμάτων ή παρόμοιων προϊόντων, εκπαιδευμένος και επιφορτισμένος με το χειρισμό και τη χρήση του μηχανήματος μέσω των εντολών χρήσης και των λειτουργιών φόρτωσης και εκφόρτωσης υλικών παραγωγής με εγκατεστημένες και ενεργές τις προστασίες. Αυτός πρέπει να λειτουργεί μόνο σε συνθήκες ασφαλείας και μπορεί να διεξάγει λειτουργίες τακτικής συντήρησης.

#### **ΤΕΧΝΙΚΟΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ/ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΤΗΣ**

Ειδικός στον τεχνικό τομέα (μηχανολογία και ηλεκτρολογία) εκπαιδευμένος και επιφορτισμένος από τον κατασκευαστή να παρεμβαίνει στο μηχάνημα όσον αφορά την εγκατάστασή του ή για τις ρυθμίσεις του, τις επιδιορθώσεις βλαβών ή παρεμβάσεις συντήρησης.

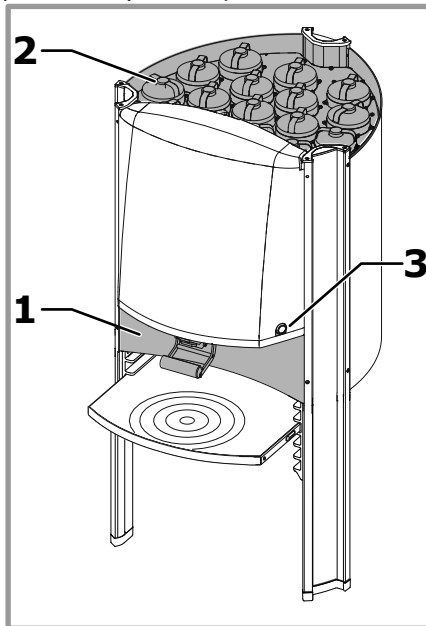
## 2 ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΙ

### 2.1 Описание машины

Автоматический дозатор **COROB D180** – это устройство, предназначенное для автоматического дозирования (или подачи) жидких красителей в контейнеры (металлические или пластиковые бочки, банки и т.п.) с размерами, указанными в данном руководстве, предварительно заполненными основой для получения готовой продукции, такой как лаки, краски, эмали и чернила требуемого оттенка, выбираемого в программе управления машиной.

Дозатор состоит из следующих частей:

1. Зона дозирования и установки тары.
2. Зона заполнения баков.
3. Индикаторная лампа включения/Кнопка выключения (Off-line) с индикаторной лампой (Факультативно).



Управление дозатором осуществляется с персонального компьютера, который стандартно не входит в комплект поставки, но может быть поставлен за дополнительную плату. Изготовитель предоставляет широкую гамму программного обеспечения для управления всеми функциями машины.

Указания по подключению компьютера находятся в комплекте принадлежностей, поставляемом вместе с машиной.

## 2 ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

### 2.1 Περιγραφή του μηχανήματος

Ο αυτόματος καταμεμητής **COROB D180** είναι μια διάταξη για την αυτόματη δόσομέτρηση υγρών χρωστικών προϊόντων σε δοχεία (κουτιά, μεταλλικά ή πλαστικά κάνιστρα ή δοχεία) οι διαστάσεις των οποίων αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο, προγεμισμένα με το βασικό προϊόν, για την παραγωγή τελικών προϊόντων όπως βερνίκια, βαφές, σμάλτα, μελάνια στο επιθυμητό χρώμα, που θα διαλέξετε από το λογισμικό διαχείρισης του μηχανήματος.

Ο καταμεμητής αποτελείται από:

1. Περιοχή κατανομής και σύστημα χειρισμού δοχείων.
2. Περιοχή πλήρωσης κάνιστρου.
3. Ενδεικτικό φωτάκι ON τροφοδοσίας/Κουμπί off-line με ενδεικτικό φωτάκι ON (προαιρετικό).

Η διαχείριση του καταμεμητή γίνεται από έναν ηλεκτρονικό υπολογιστή που μπορείτε να προμηθευτείτε κατά παραγγελία, και δεν αποτελεί σtάνταρ παροχή που συνοδεύει το μηχανήμα. Ο κατασκευαστής παρέχει μια μεγάλη γκάμα λογισμικών εφαρμογής για τη διαχείριση όλων των λειτουργιών του μηχανήματος.

Οι οδηγίες συναρμολόγησης του συστήματος υποστήριξης με υπολογιστή, που επιλέγεται κατά την αγορά, περιέχονται εντός του κιτ που παρέχεται με τη μηχανή.

## 2.2 Описание узлов

### Баки

Баки предназначены для хранения дозируемых материалов. Они могут иметь различную вместимость.

Каждый бак снабжен крышкой.

### Блок сопел

Концы трубок из баков с красителями заужены и закреплены в блоке сопел, который непосредственно подает материалы в тару.

### Полка

Машина оснащена выдвижной полкой, регулируемой по высоте.

Полка позволяет расположить емкость надлежащим образом под дозирующим блоком сопел. Полка съемная и может устанавливаться на необходимую высоту простой вставкой в предусмотренные для этого пазы.

Для установки на полку банок малого объема (0,5 и 1 л) предусмотрен специальный адаптер.

### Лазерный локатор заливного отверстия (ЛЗО)

Эта система, которая лазерным лучом определяет положение заранее перфорированной тары для ее позиционирования таким образом, чтобы отверстие оказалось под блоком сопел.

### Увлажнительная чашка сопла

Для предотвращения высыхания красителей в соплах машина оснащена увлажнительной чашкой.

Откидная чашка открывается специальным рычагом при установке тары на столик. После удаления тары со столика откидная чашка закрывается. При отводе чашки от блока сопел, система получает разрешающий сигнал на пуск дозирования.

## 2.2 Περιγραφή των μερών

### Δεξαμενές

Τα κάνιστρα της μηχανής μπορεί να έχουν διαφορετικές χωρητικότητες και είναι κατάλληλα για να περιέχουν το προϊόν που θα δοσολογηθεί.

Κάθε κάνιστρο διαθέτει καπάκι κλεισίματος.

### Κέντρο ακροφυσίων

Οι απολήξεις όλων των σωλήνων χορήγησης που προέρχονται από τα κάνιστρα συγκλίνουν και είναι στερεωμένες στο κέντρο ακροφυσίων από το οποίο βγαίνει το προϊόν για την πλήρωση της συσκευασίας.

### Βάση

Το μηχάνημα διαθέτει ένα ράφι αποσπώμενο μεταβαλλόμενου ύψους.

Η βάση βοηθά στη σωστή τοποθέτηση του δοχείου κάτω από το ακροφύσιο κατανομής. Είναι αποσπώμενο και μπορεί να τοποθετείται στο επιθυμητό ύψος εισάγοντάς το στις αντίστοιχες έδρες.

Παρέχεται ένας προσαρμογέας για να μπορείτε να τοποθετήσετε μικρές συσκευασίες του ενός Τετάρτου (1 λίτρο) και δοχεία μια πίντας (0,5 λίτρο).

### Bung Hole Locator (B.H.L.)

Πρόκειται για ένα σύστημα που εκπέμπει ακτίνες laser οι οποίες βοηθούν στην τοποθέτηση των διātρητων συσκευασιών έτσι ώστε η οπή να είναι σε άξονα με το κέντρο ακροφυσίων χορήγησης.

### Κλείστρο υγραντήρα του κέντρου ακροφυσίων

Για την αποφυγή ξήρανσης των χρωστικών στη μονάδα χορήγησης, η μηχανή διαθέτει ένα κλείστρο υγραντήρα.

Το *συρόμενο* Κλείστρο ανοίγει χάρη στην ώθηση που εφαρμόζεται στην μπάρα ανοίγματος κατά την τοποθέτηση της συσκευασίας. Το κλείστρο ξανακλείνει όταν η συσκευασία απομακρύνεται. Όταν το κλείστρο είναι ανοιχτό επιβεβαιώνεται η παρουσία της συσκευασίας για την έναρξη της χορήγησης.

## 2.3 Стандартная и факультативная конфигурации

| Объем бака                                         | 2,5 л - 1,5 л (факультативно) |
|----------------------------------------------------|-------------------------------|
| Кол-во контуров                                    | максимум 16                   |
| Контур со стандартным насосом                      | стандартно                    |
| Контур со насосом LAB                              | \                             |
| Откидная чашка                                     | стандартно                    |
| Ручная выдвижная полка                             | стандартно                    |
| Лазерный локатор заливного отверстия (ЛЗО)         | факультативно                 |
| Индикаторная лампа включения                       | стандартно                    |
| Кнопка выключения (Off-line) с индикаторной лампой | факультативно                 |

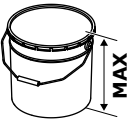
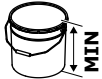
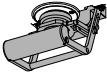
## 2.3 Στάνταρ διαμόρφωση και προαιρετικές διαμορφώσεις

| Χωρητικότητα κάμβιου                    | 2,5 λίτρα (2.6 qt) - 1,5 λίτρα (1.6 qt) (προαιρετικό) |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Αριθμός κυκλωμάτων                      | μέγιστος 16                                           |
| Κύκλωμα με Στάνταρ αντλία               | σtάνταρ                                               |
| Κύκλωμα με αντλία LAB                   | \                                                     |
| Συρόμενο κλείστρο                       | σtάνταρ                                               |
| Συρτάρι χειροκίνητο αποσπώμενο          | σtάνταρ                                               |
| Bung Hole Locator (B.H.L.)              | προαιρετικό                                           |
| Ενδεικτικό φωτάκι τροφοδοσίας ON        | σtάνταρ                                               |
| κουμπί Off-line με ενδεικτικό φωτάκι ON | προαιρετικό                                           |

## 2.4 Используемая тара

Машина может работать с тарой вместимостью до 18/20 л (5 галлонов).

Для работы с тарой малой вместимости (1 л, высотой 100 мм) и (0,5 л, высотой 70 мм) поставляется специальный адаптер.

|                        |                                                                                   |  |                  |                                                                                   |  |  |  |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| стандартно/<br>отάνтар |  | 375 mm<br>(14.8")                                                                 | 140 mm<br>(5.5") |  | 70 mm(2.8")                                                                       | 320 mm<br>(12.6")                                                                   | 46 mm<br>(1.8")                                                                     |

## 2.5 Надлежащее использование:

Машина предназначена для профессионального применения для дозирования красителей в точках продаж маленьких, средних и больших размеров или профессиональных центрах по подготовке цветных красок и красящих материалов.

Машина должна использоваться с тарой объемами в пределах, указанных в главе 2.4 (Используемая тара), и красителями, указанными в таблице в главе 8.1 (Технические характеристики), в рабочих режимах, описанных в настоящем руководстве.

Любое иное использование машины, отличное от указанного в настоящем руководстве, считается ненадлежащим. Изготовитель не несет ответственности за возможные последствия ненадлежащего использования машины.

## 2.6 Идентификационные сведения

Машина снабжена паспортной табличкой (гл. 3.4), на которой указаны следующие данные:

1. изготовитель;
2. маркировка WEEE (электронные отходы);
3. модель машины;
4. год выпуска.
5. серийный номер;
6. электрические характеристики.

 Ни в коем случае не удаляйте идентификационную табличку и следите за ее целостностью.

## 2.4 Χρησιμοποιούμενα δοχεία

Η μηχανή διαχειρίζεται μέχρι 5 γαλόνια (18/20 λίτρα).

Παρέχεται ένας προσαρμογέας για να μπορέσετε να τοποθετήσετε μικρές συσκευασίες του ενός Τετάρτου (1 λίτρο, ύψους 100 mm, 3.9") και μια πίντας (0,5 λίτρο, ύψους 70 mm, 2.8").

## 2.5 Προβλεπόμενη χρήση

Το μηχάνημα προορίζεται για επαγγελματική χρήση για τη δοσολογία χρωστικών στα σημεία πώλησης μικρών, μεσαίων και μεγάλων διαστάσεων ή στα επαγγελματικά κέντρα.

Η μηχανή πρέπει να χρησιμοποιηθεί με συσκευασίες εντός των ορίων που υποδεικνύονται στο κεφάλαιο 2.4 (Χρησιμοποιούμενα δοχεία) με χρωστικές του πίνακα στο κεφάλαιο 8.1 (Τεχνικά στοιχεία) και με τους τρόπους που δείχνει το παρόν εγχειρίδιο.

Κάθε άλλη χρήση του μηχανήματος διαφορετική από αυτή που καθορίζεται, που δεν περιλαμβάνεται ή εξάγεται από το εγχειρίδιο, θεωρείται ακατάλληλη χρήση και δεν επισύρει καμία ευθύνη του κατασκευαστή από την μη τήρηση αυτών των προδιαγραφών.

## 2.6 Δεδομένα αναγνώρισης

Το μηχάνημα είναι εφοδιασμένο με μια ετικέτα αναγνώρισης (κεφάλαιο 3.4) που δείχνει:

1. Όνομα κατασκευαστή.
2. Σήμανση ΑΗΗΕ.
3. Μοντέλο μηχανήματος.
4. Έτος κατασκευής.
5. Αριθμός μητρώου.
6. Ηλεκτρικά χαρακτηριστικά.

 Σε καμία περίπτωση μην αφαιρείτε την πλακέτα αναγνώρισης.

## 3 БЕЗОПАСНОСТЬ

### 3.1 Меры безопасности и недопустимое использование



#### ОБЯЗАТЕЛЬНО

- **Перед выполнением каких-либо действий на машине внимательно прочтите руководство по эксплуатации.**
- Машина может использоваться только по прямому назначению.
- Соблюдайте указания знаков безопасности, нанесенных на машину.
- При необходимости используйте средства индивидуальной защиты.
- Право доступа к частям машины, закрытым панелями, для проведения внепланового технического обслуживания или ремонта имеет только квалифицированный и соответствующим образом обученный персонал (НАЛАДЧИКИ).
- Все операции планового технического обслуживания должны проводиться оператором на выключенной и отсоединенной от электрической сети машине.
- Машина должна эксплуатироваться **одним оператором**. В процессе эксплуатации машины нахождение возле нее или работа с ней посторонних лиц, кроме оператора, не допускается.
- К эксплуатации машины должны допускаться только совершеннолетние лица в надлежащем психофизическом состоянии, определяемым врачом.
- Используемые в машине вещества - красители, основы, растворители, смазочные материалы и моющие средства - могут представлять опасность для здоровья. Обращение с такими веществами, их хранение и утилизация должны осуществляться с соблюдением требований действующих норм и инструкций, прилагаемых к материалам.



#### ЗАПРЕЩАЕТСЯ

- Не допускается использование тары объемом, выходящим за пределы, указанные в главе 2.4 (Используемая тара) и с красителями, отличными от указанных в таблице технических данных.
- **НЕ ДОПУСКАЕТСЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ В МЕСТАХ, ГДЕ СУЩЕСТВУЕТ ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА.**
- Запрещается использование машины для производства продуктов питания.
- ОПЕРАТОРУ запрещается выполнять действия, находящиеся в компетенции НАЛАДЧИКА или СПЕЦИАЛИСТА ПО УСТАНОВКЕ. Изготовитель НЕ НЕСЕТ НИКАКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ за любой ущерб, вызванный несоблюдением этого запрета.
- Запрещается эксплуатировать машину без защитных ограждений, с отсутствующими, шунтированными или неисправными защитными устройствами. Защитные панели должны быть всегда закрыты.
- Категорически запрещается смотреть прямо на луч лазерного локатора заливного отверстия (лазерное изделие класса II).
- Для тушения возгорания машины **категорически запрещается использовать воду**. Необходимо использовать только порошковые или углекислотные огнетушители с соблюдением указаний и предупреждений, приведенных производителем на самих огнетушителях.



#### ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ

- **МАШИНА ДОЛЖНА ПОДКЛЮЧАТЬСЯ ТОЛЬКО К РОЗЕТКЕ С КОНТАКТАМИ ЗАЗЕМЛЕНИЯ.** Линия электроснабжения должна быть защищена от перегрузок,

## 3 ΑΣΦΑΛΕΙΑ

### 3.1 Προειδοποιήσεις ασφαλείας και μη προβλεπόμενες χρήσεις



#### ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΟ

- **Να διαβάσετε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης πριν πραγματοποιήσετε λειτουργίες στο μηχάνημα.**
- Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιηθεί μόνο για τη χρήση που προορίζεται.
- Δώστε προσοχή στα σήματα που βρίσκονται επάνω στο μηχάνημα.
- Όπως προδιαγράφεται, χρησιμοποιήστε τα μέσα ατομικής προστασίας.
- Μόνο το εξειδικευμένο ή κατάλληλα εκπαιδευμένο προσωπικό (ΣΥΝΤΗΡΗΤΗΣ) είναι εξουσιοδοτημένο να έχει πρόσβαση στα τμήματα της μηχανής για τις επεμβάσεις συντήρησης και επισκευής.
- Οποιαδήποτε παρέμβαση τακτικής συντήρησης εκ μέρους του χειριστή πρέπει να γίνεται με σβηστό το μηχάνημα και με το καλώδιο τροφοδοσίας αποσυνδεδεμένο από την πρίζα του ρεύματος.
- Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιηθεί **μόνο από ένα χειριστή**. Απαγορεύεται η παρουσία μη εξουσιοδοτημένων ατόμων εντός της περιοχής όπου θα μπορούσαν να προσεγγίσουν ή να αγγίξουν μέρος του μηχανήματος κατά τη λειτουργία του.
- Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται από χειριστή ενήλικα και σε ιδανική ψυχολογική κατάσταση αφού εξεταστεί από ιατρό εργασίας.
- Οι ουσίες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν στο μηχάνημα -- ως χρωστικές ύλες, βαφές, διαλύτες, λιπαντικά και απορρυπαντικά -- θα μπορούσαν να είναι βλαβερές για την υγεία. Να χειρίζεστε, να αποθηκεύετε και να απορρίπτετε αυτές τις ουσίες σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς και τις οδηγίες που παρέχονται για το προϊόν.



#### ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ

- Η μηχανή δεν πρέπει να χρησιμοποιηθεί με συσκευασίες πέρα των ενδεδειγμένων ορίων στο κεφάλαιο 2.4 (Χρησιμοποιούμενα δοχεία) και με χρωστικές διαφορετικές από εκείνες του πίνακα των τεχνικών στοιχείων.
- **ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΑΙ ΣΕ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΟΠΟΥ ΥΠΑΡΧΕΙ ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΚΡΗΞΗΣ.**
- Το μηχάνημα δεν πρέπει να χρησιμοποιηθεί για διατροφική χρήση.
- Ο ΧΕΙΡΙΣΤΗΣ δεν πρέπει να κάνει ενέργειες που εμπίπτουν αποκλειστικά στο ΣΥΝΤΗΡΗΤΗ ή στον ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΤΗ. Ο κατασκευαστής ΔΕΝ ανταποκρίνεται σε βλάβες που προέκυψαν από μη συμμόρφωση σ'αυτή την απαγόρευση.
- Απαγορεύεται να χρησιμοποιείτε το μηχάνημα χωρίς προστατευτικά ή με τυχόν συσκευές ασφαλείας ανενεργές που υπάρχουν πάνω στο μηχάνημα, σε βλάβη ή που έχουν αφαιρεθεί. Τα πάνελ πρέπει να διατηρούνται πάντα ερμητικά κλειστά.
- Μην κοιτάτε ποτέ κατ' ευθείαν στην φωτεινή πηγή του Bung Hole Locator laser (προϊόν laser Κατηγορίας II).
- Στην περίπτωση που το μηχάνημα πάρει φωτιά **ποτέ μην χρησιμοποιήσετε νερό**. Χρησιμοποιήστε μόνο πυροσβεστήρες ξηρής σκόνης ή διοξειδίου του άνθρακα σύμφωνα με τον τρόπο χρήσης και τις προειδοποιήσεις από τον κατασκευαστή και που αναφέρονται πάνω στον πυροσβεστήρα.



#### ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ

- **ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΝΑ ΤΡΟΦΟΔΟΤΕΙΤΑΙ ΠΑΝΤΑ ΑΠΟ ΜΙΑ ΠΡΙΖΑ ΙΚΑΝΗ ΝΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΖΕΙ ΤΗ ΣΥΝΔΕΣΗ ΓΕΙΩΣΗΣ.** Η γραμμή πρέπει να προστατεύεται από υπερφορτίσεις, βραχυκυκλώματα και άμεσες επαφές σύμφωνα με τους



коротких замыканий и непрямого контакта в соответствии с требованиями действующих норм. Неверное заземление может привести к поражению электрическим током.

- Запрещается подключать машину к источнику электроснабжения с характеристиками, отличными от указанных на паспортной табличке.
- При сбое электроснабжения и его последующем восстановлении машина включится автоматически и запустит процессы, предотвращающие засыхание материалов.
- Для снижения риска поражения электрическим током или иных травм машина должна эксплуатироваться только в помещениях. Запрещается пользоваться машиной на открытых площадках в местах с повышенной влажностью или под дождем.
- Перед проведением любых работ по техническому обслуживанию необходимо отсоединять машину от электрической сети.
- Отсоединение машины от электрической сети производится отсоединением сетевого шнура от розетки. Поэтому машина должна устанавливаться рядом с розеткой, к которой имеется удобный доступ.
- Запрещается использовать для подключения машины удлинители.
- Запрещается использовать разветвители и удлинители для подключения другого оборудования к той же розетке, от которой подается напряжение питания на машину. Убедитесь в том, что напряжение питания оборудования, подключенного к портам машины, точно такое же, как и напряжение питания машины (и это оборудование подключено к той же системе заземления). Разница напряжения может привести к помехам при передаче данных.
- Регулярно проверяйте состояние шнура питания. При обнаружении повреждений шнур подлежит замене оригинальным новым.

исχύοντες κανονισμούς πρόληψης ατυχημάτων. Μια λανθασμένη εγκατάσταση της γείωσης μπορεί να επιφέρει κίνδυνο ηλεκτροπληξίας.

- Το μηχάνημα δεν πρέπει να τροφοδοτείται ηλεκτρικά με πηγή τροφοδοσίας διαφορετικών χαρακτηριστικών απ' αυτά που αναγράφονται στην ετικέτα αναγνώρισης.
- Σε περίπτωση ξαφνικής διακοπής τροφοδοσίας, η αποκατάσταση προκαλεί την αυτόματη λειτουργία του μηχανήματος για να συναινέσει στην αυτόματη εκτέλεση των διαδικασιών για την αποφυγή ξήρανσης των προϊόντων.
- Για να αποφευχθεί ο κίνδυνος ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμών, χρησιμοποιήστε το μηχάνημα μόνο σε εσωτερικό χώρο. Απαγορεύεται να χρησιμοποιηθεί το μηχάνημα σε ανοιχτό χώρο όπου θα εκτίθεται σε βροχή ή υψηλή υγρασία.
- Να αποσυνδέετε πάντα το καλώδιο ηλεκτρικής τροφοδοσίας από την πρίζα του ρεύματος πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης.
- Το μηχάνημα απομονώνεται από το δίκτυο ηλεκτρικής τροφοδοσίας όταν αποσυνδέετε το καλώδιο. Πρέπει να εγκατασταθεί κοντά σε μια εύκολα προσβάσιμη ηλεκτρική πρίζα.
- Μην χρησιμοποιείτε προεκτάσεις καλωδίων για την τροφοδοσία του μηχανήματος.
- Μην χρησιμοποιείτε πολύπριζα για τη σύνδεση άλλων συσκευών στην ίδια πρίζα από την οποία τροφοδοτείται το μηχάνημα. Βεβαιωθείτε ότι η ηλεκτρική τροφοδοσία της συσκευής που είναι συνδεδεμένη στο μηχάνημα μέσω σειριακής θύρας όπως ο υπολογιστής, είναι ισοδυναμική (έχει ένα σημείο πρόσβασης στη γείωση) καθώς διαφορές στην τάση προκαλούν παρεμβολές και/ή ζημιές στις σειριακές θύρες.
- Να ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του καλωδίου τροφοδοσίας, στην περίπτωση που είναι κατεστραμμένο αντικαταστήστε το μ' ένα καινούργιο καλώδιο από τον κατασκευαστή.

### 3.2 Меры предосторожности при использовании красителей



#### ОПАСНО

Машина предназначена для работы с различными красящими материалами. Соблюдайте указания инструкций на упаковках краски, и внимательно изучите **ПАСПОРТА БЕЗОПАСНОСТИ (MSDS)**, которые должны предоставляться продавцом или изготовителем.

Ниже приведены некоторые типичные меры предосторожности, предписываемые изготовителями красителей. Используйте средства индивидуальной защиты, когда они предписываются действующими нормами.

Ниже приведены некоторые типичные меры предосторожности, предписываемые изготовителями красителей.

1. Данные материалы считаются вредными при проглатывании или попадании внутрь.
2. Избегайте попадания материалов в глаза или на кожные покровы! При попадании в глаза или кожные покровы промойте их большим количеством воды.
3. Храните в местах, недоступных для детей!
4. Используйте средства индивидуальной защиты, когда они предписываются действующими нормами.
5. При случайной утечке или разливе материала проветрите помещение и соблюдайте указания в настоящем руководстве и инструкциях, приложенных к материалам.
6. Категорически запрещается сливать красители в канализацию! Соблюдайте требования действующих норм при утилизации отходов красителей.



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Το μηχάνημα είναι κατάλληλο για χρήση με προϊόντα βαφής εν γένει. Να ακολουθείτε αυστηρά τις οδηγίες χρήσης που αναφέρονται στη συσκευασία της χρωστικής ουσίας και διαβάστε προσεκτικά το **ΣΧΕΔΙΟ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ (MSDS)** που ο πωλητής ή ο κατασκευαστής του προϊόντος πρέπει να προμηθεύσει.

Να ακολουθείτε όλες τις προβλεπόμενες οδηγίες ασφαλείας. Όταν είναι υποχρεωτικό, να φοράτε τον ειδικό προστατευτικό εξοπλισμό.

Ακολουθούν μερικές από τις πιο κοινές προειδοποιήσεις και προφυλάξεις ασφαλείας που παρέχονται από τους κατασκευαστές χρωστικών ουσιών.

1. Βλαπτικό αν καταποθεί.
2. Αποφύγετε την επαφή με το δέρμα και τα μάτια. Σε περίπτωση επαφής με το δέρμα και τα μάτια, ξεπλύνετε με άφθονο νερό.
3. Κρατήστε το μακριά από τα παιδιά.
4. Όταν είναι υποχρεωτικό, να φοράτε τον ειδικό προστατευτικό εξοπλισμό.
5. Σε περίπτωση τυχαίας διαρροής ή ανατροπής του προϊόντος, αερίστε καλά την περιοχή και συνεχίστε όπως υποδεικνύει το παρόν εγχειρίδιο και οι οδηγίες που παρέχονται με το ίδιο το προϊόν.
6. Μην διασκορπίζετε τη χρωστική ουσία στην αποχέτευση. Για την απόρριψη των υπολειμμάτων ακολουθήστε τις διατάξεις του νόμου επί του θέματος.

### 3.3 Остаточные риски

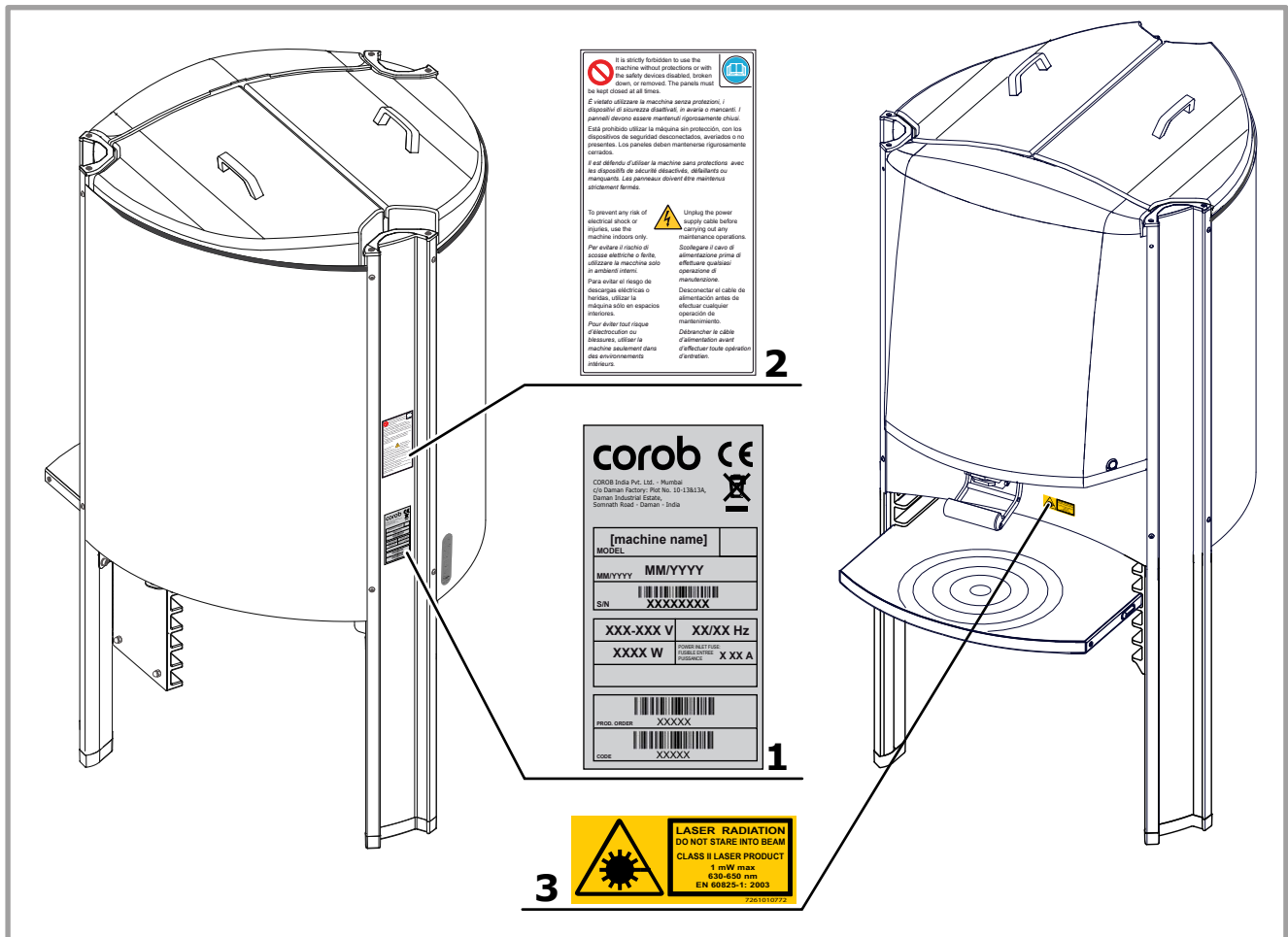
| Риск                                                                               | Меры предосторожности                                                                                                                                                                              | СИЗ                                                                                                                                                                            | См. руководство     |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
|    | <b>Опасность поражения электрическим током</b> – Риск поражения электрическим током при подключении машины к розеткам без заземления.                                                              | \                                                                                                                                                                              | гл. 5               |
|                                                                                    | <b>Опасность поражения электрическим током</b> – Опасность поражения электрическим током при доступе к внутренним частям без отключения машины от электрической сети.                              | \                                                                                                                                                                              |                     |
|    | <b>Травмы спины и поясницы</b> - Перемещение тяжелых грузов во время перемещения машины и погрузки банок на полку может привести к травмам.                                                        | <br>     | гл. 4 - 6           |
|    | <b>Опасность падения предметов / раздавливания</b> – В процессе загрузки тары в машину возможно ее падение.                                                                                        | <br>     | гл. 6               |
|                                                                                    | <b>Опасность травмирования рук</b> - При доливке красителей в баки мешалки внутри баков могут автоматически включиться.                                                                            |                                                                                            | гл. 6.5             |
|  | <b>Опасность скольжения / Падения</b> – Неверное использование полки может привести к травмам.                                                                                                     | <br> | гл. 6.3             |
|  | <b>Опасность взрыва</b> - Пары красителей могут привести к взрыву.                                                                                                                                 | \                                                                                                                                                                              |                     |
|  | <b>Опасность поражения лазерным излучением</b> - Лазерный локатор заливного отверстия (ЛЗО) использует красный лазерный источник, который потенциально может представлять опасность для глаз       |                                                                                                                                                                                | гл. 6               |
|  | <b>Опасность отравления и sensibilization</b> - Пары используемых красителей могут привести к отравлению и/или sensibilization при проведении операций доливки баков, очистки и утилизации машины. | Средства индивидуальной защиты, рекомендуемые в паспортах безопасности материала (MSDS).                                                                                       | гл. 3.2 - 4 - 6 - 7 |

### 3.3 Υπολειπόμενοι κίνδυνοι

| Κίνδυνος                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Προληπτικό μέτρο                                                                                                                                                                                                                                                                 | Σ.Α.Π.                                                                                                                                                                         | Αναφ. στο εγχειρίδιο |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
|  <b>Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας</b> - Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας αν τροφοδοτείται το μηχάνημα από μια πρίζα ηλεκτρικού ρεύματος που δεν είναι εφοδιασμένη με γείωση.                                                                                                                     | Τροφοδοτήστε το μηχάνημα μέσω ηλεκτρικής πρίζας εφοδιασμένη με γείωση.                                                                                                                                                                                                           | \                                                                                                                                                                              | Κεφ.5                |
|  <b>Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας</b> - Κίνδυνος ηλεκτροπληξίας αν προσεγγίσετε μέρος του μηχανήματος που προστατεύονται από πάνελ χωρίς να έχετε πριν διακόψει την ηλεκτρική τάση.                                                                                                     | Ο χειριστής δεν είναι εξουσιοδοτημένος να προσεγγίζει τα μέρη του μηχανήματος που προστατεύονται από πάνελ.<br>Για τον τεχνικό συντήρησης: πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε παρέμβαση συντήρησης, σβήστε το μηχάνημα και αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας από την ηλεκτρική παροχή. | \                                                                                                                                                                              |                      |
|  <b>Ραχιαίες/οσφυϊκές κακώσεις</b> - Η μετακίνηση βαρέων φορτίων κατά τη διάρκεια της μετακίνησης του μηχανήματος και η φόρτωση κάνιστρων στη βάση, μπορεί να προκαλέσει κακώσεις.                                                                                                | Μην υπερβαίνετε τα όρια βάρους που ορίζονται από τους ισχύοντες κανόνες (20 kg/44 lb για τις γυναίκες, 25 kg/55 lb για τους άνδρες).<br>Αν είναι απαραίτητο, χρησιμοποιήστε τα κατάλληλα μέσα ανύψωσης.                                                                          | <br>     | κεφ.4 - 6            |
|  <b>Κίνδυνος πτώσης αντικειμένων / σύνθλιψης</b> - Κατά τη διάρκεια της τοποθέτησης του δοχείου συσκευασίας στη βάση, υπάρχει κίνδυνος να γείρει και να πέσει πάνω στο χειριστή.                                                                                                  | Τοποθετήστε το δοχείο έτσι ώστε όλη η βάση είναι τοποθετημένη στην επιφάνεια στήριξης.                                                                                                                                                                                           | <br>     | κεφ.6                |
|  <b>Κίνδυνος σύνθλιψης / εμπλοκής</b> - Κατά τη λειτουργία πλήρωσης με χρωστική μπορεί να ξεκινήσει αυτόματα η περιστροφή του αναδευτήρα στο κάνιστρο.                                                                                                                            | Πριν από κάθε επέμβαση, πατήστε το κουμπι off-line.                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                            | κεφ. 6.5             |
|  <b>Κίνδυνος ολίσθησης / πτώσης</b> - Η ακατάλληλη χρήση της βάσης μπορεί να προκαλέσει κακώσεις.                                                                                                                                                                               | Μην ανεβαίνετε και/ή κάθεστε στη βάση.                                                                                                                                                                                                                                           | <br> | Κεφ. 6.3             |
|  <b>Κίνδυνος έκρηξης</b> - Οι ατμοί που δημιουργούνται από τα χρώματα που χρησιμοποιούνται μπορούν να προκαλέσουν έκρηξη.                                                                                                                                                       | Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα σε περιβάλλοντα με κίνδυνο έκρηξης.                                                                                                                                                                                                                | \                                                                                                                                                                              |                      |
|  <b>Κίνδυνος έκθεσης σε ακτίνα laser</b> - Το Bung Hole Locator (B.H.L.) χρησιμοποιεί φωτεινές πηγές κόκκινου laser που δυνητικά μπορεί να είναι επικίνδυνες για τα μάτια.                                                                                                      | Μην κοιτάτε ποτέ κατ' ευθείαν στη φωτεινή πηγή.                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                | κεφ. 6               |
|  <b>Κίνδυνος κατάποσης και ευαισθητοποίησης</b> - Οι ατμοί που δημιουργήθηκαν από τα χρώματα που χρησιμοποιούνται μπορούν να προκαλέσουν δηλητηρίαση και/ή ευαισθητοποίηση κατά τη διάρκεια των λειτουργιών πλήρωσης των κάνιστρων, καθαριότητας και απόρριψης του μηχανήματος. | Διαβάστε τις προειδοποιήσεις που αναφέρονται στα Φύλλα Δεδομένων Ασφαλείας Υλικών των χρησιμοποιούμενων χρωστικών ουσιών. Το MSDS πρέπει να παρέχεται από τον κατασκευαστή της χρωστικής.<br>Διατηρείτε το χώρο επαρκώς αεριζόμενο.                                              | Συσκευές ασφαλείας που προτείνονται στο MSDS.                                                                                                                                  | κεφ. 3.2 - 4 - 6 - 7 |

### 3.4 Расположение знаков

### 3.4 Τοποθέτηση ετικετών



1. Идентификационная табличка (гл. 2.6)
2. Предупредительная табличка (арт. № 4000591)
3. Знак опасности лазерного излучения (арт. № 4000532)

 **Запрещается закрывать и/или удалять предупредительные таблички и знаки безопасности, нанесенные на машину. Утерянные или поврежденные знаки и таблички должны немедленно заменяться новыми, которые можно приобрести у изготовителя машины.**

1. Πλακέτα αναγνώρισης (κεφάλαιο 2.6)
2. Ετικέτα «Γενικές προειδοποιήσεις» (κωδικός 4000591)
3. Ετικέτα "Κίνδυνος laser" (κωδικός 4000532)

 **Μην αφαιρείτε ή καθιστάτε δυσανάγνωστες τις ετικέτες ασφαλείας ή οδηγιών. Αντικαταστήστε οποιοδήποτε ετικέτα που είναι πια δυσανάγνωστη ή λείπει ζητώντας την από τον κατασκευαστή.**

### 3.5 Требования к месту установки

Требования к помещению, где будет эксплуатироваться машина:

- чистое и непыльное;
- с прочным горизонтальным полом;
- с заземленной розеткой для подключения;
- с достаточным освещением для обеспечения хорошей видимости в любой точке машины (освещенность не ниже 500 люкс).
- с вытяжной вентиляцией для предотвращения накопления вредных паров.
- с температурой от 10 °C (50°F) до 40 °C (104°F) и относительной влажностью от 5% до 85% без конденсации.



#### ОСТОРОЖНО

Рабочие условия существенно зависят от типа используемых красителей (обратитесь за информацией к изготовителю красителей). Приведенные данные действительны только для данной машины.

Не размещайте машину вблизи источников тепла или под прямыми солнечными лучами. Избегайте возможных источников влажности. Используйте машину только в помещениях.

Рабочие условия, выходящие за пределы приведенных значений (гл. 8.1), могут привести к серьезным повреждениям машины, особенно электронного оборудования.



#### ОПАСНО

При использовании **красителей на основе летучих растворителей**, помещение, в котором установлена машина, должно быть просторным и хорошо вентилироваться. Не допускается прислонение к машине посторонних предметов.

### 3.5 Απαιτήσεις του χώρου εγκατάστασης

Απαιτήσεις του περιβάλλοντος όπου θα χρησιμοποιηθεί το μηχάνημα:

- Καθαρό και χωρίς σκόνη
- Με δάπεδο ίσιο και σταθερό.
- Εξοπλισμένο με πρίζα τροφοδοσίας με γείωση
- Ο φωτισμός του χώρου πρέπει να εγγυάται καλή ορατότητα σε κάθε σημείο του μηχανήματος (τιμή φωτισμού όχι κάτω από 500 Lux).
- Ο αερισμός του χώρου πρέπει να είναι ο κατάλληλος ώστε να εμποδίζεται η συγκέντρωση των επικίνδυνων ατμών.
- Θερμοκρασία από 10 °C (50 °F) έως 40 °C (104 °F) και σχετική υγρασία από 5% έως 85% χωρίς συμπύκνωση.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Οι περιβαλλοντικές συνθήκες λειτουργίας συνδέονται στενά με την τυπολογία των χρωστικών που χρησιμοποιούνται (ζητήστε πληροφορίες από τον παραγωγό τους). Οι απαιτήσεις που αναφέρονται ισχύουν αποκλειστικά για το μηχάνημα.

Μην τοποθετείτε το μηχάνημα κοντά σε πηγές θερμότητας και μην το εκθέτετε στο άμεσο ηλιακό φως. Να αποφύγετε πιθανές πηγές υγρασίας. Χρησιμοποιήστε το μηχάνημα μόνο σε εσωτερικούς χώρους.

Οι περιβαλλοντικές συνθήκες πέρα από τις υποδεικνυόμενες τιμές (κεφάλαιο 8.1) μπορούν να προκαλέσουν σοβαρές ζημιές στο μηχάνημα και ιδιαίτερα στις ηλεκτρονικές συσκευές.



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Όταν χρησιμοποιούνται **χρωστικές που περιέχουν πτητικούς διαλύτες**, τοποθετείτε τη μηχανή σε ευρύχωρο χώρο, με καλό αερισμό (ανανέωση αέρα) και μη πλησιάζετε ή εναποθέτετε πράγματα διαφόρων τύπων πλησίον της μηχανής.

## 4 ΤΡΑΝΣΠΟΡΤΙΡΟΚΑ И ΠΕΡΕΜΕЩЕНИЕ

### 4.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



#### ОПАСНО

Во избежание травм персонала и материального ущерба следует быть предельно внимательными при перемещении машины и неукоснительно соблюдать указания, приведенные в настоящем разделе.



#### ОСТОРОЖНО

Перемещение упакованной машины должно проводиться квалифицированным персоналом с помощью соответствующего грузоподъемного оборудования. Запрещается штабелировать на машину другие грузы.



При установке к стене необходимо оставить просвет между машиной и стеной не менее 10 см для предотвращения повреждения кабелей.

### 4.2 Распаковка и размещение

|  |  |           |                                                        |
|--|--|-----------|--------------------------------------------------------|
|  |  | 2 x 17 мм | Для удаления винтов/хомутов крепления машины к поддону |
|--|--|-----------|--------------------------------------------------------|



#### ОПАСНО

Следующую операцию следует выполнять минимум 3 лицами.

Сохраните упаковку на случай перемещения машины в будущем или утилизируйте ее в соответствии с требованиями действующих норм. В любом случае рекомендуется сохранять упаковку в течение гарантийного срока на машину.

**Убедитесь в том, что упаковка не была повреждена во время транспортировки. При обнаружении повреждений уведомьте об этом сервисную службу или продавца.**

1. Разрежьте пластиковые обвязочные ленты.
2. Снимите крышку
3. Снимите боковые стенки.
4. Снимите пленку. Извлеките все материалы и принадлежности поставляемые вместе с машиной.

## 4 ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ

### 4.1 Γενικές Προειδοποιήσεις

Είναι απαραίτητο οι αρμόδιοι γι' αυτήν τη λειτουργία να εισάγουν τα ακόλουθα προστατευτικά.



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Για να αποφύγετε τις ζημιές σε άτομα και πράγματα, προσέξτε πολύ κατά τη μετακίνηση του μηχανήματος και ακολουθήστε προσεκτικά τις οδηγίες που αναφέρονται σ' αυτό το κεφάλαιο.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Η μετακίνηση της συσκευασίας πρέπει να γίνεται από εξειδικευμένο προσωπικό με τα κατάλληλα μέσα χειρισμού. Μην τοποθετείτε αντικείμενα επάνω στη συσκευασία.



Στην περίπτωση που η μηχανή εγκατασταθεί κοντά σε τοίχο, κρατήστε την σε απόσταση τουλάχιστον 10 cm για να αποφύγετε τη σύνθλιψη των καλωδίων.

### 4.2 Αποσυσκευασία και τοποθέτηση

|  |  |           |                                                                            |
|--|--|-----------|----------------------------------------------------------------------------|
|  |  | 2 x 17 mm | Για να αφαιρέσετε τα άγκιστρα/βίδες που συγκρατούν το μηχάνημα στην παλέτα |
|--|--|-----------|----------------------------------------------------------------------------|



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

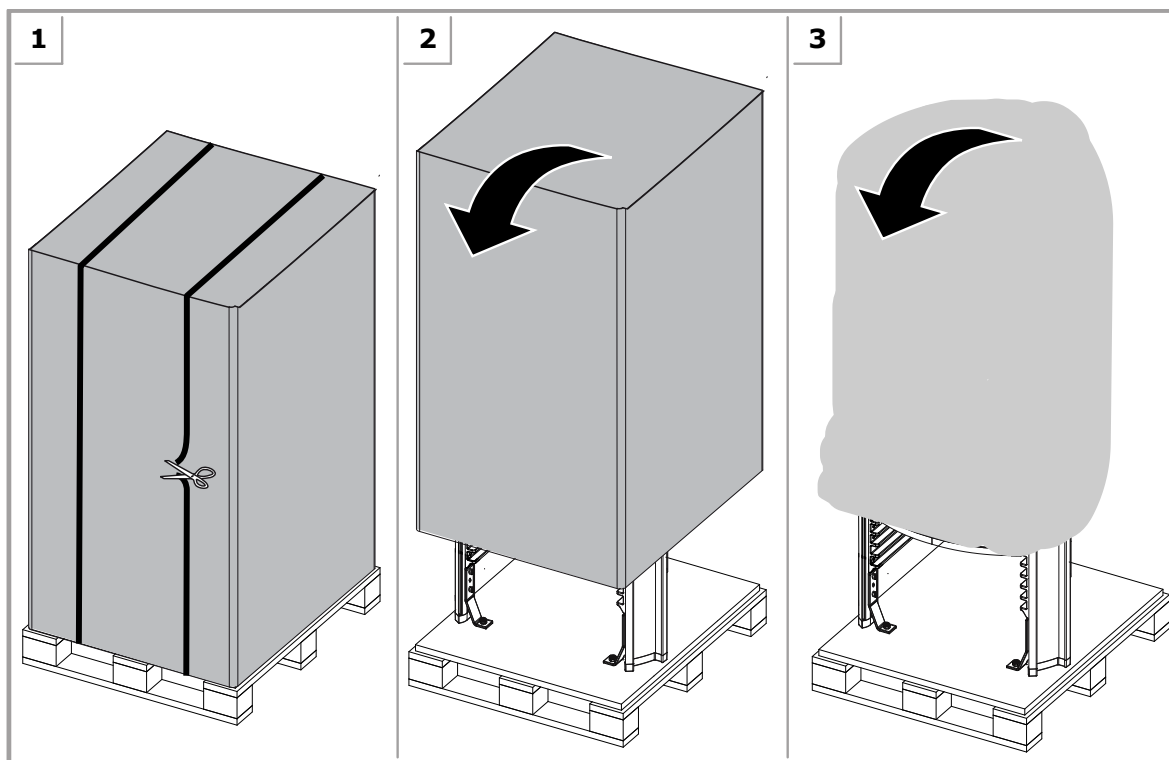
Η ακόλουθη διαδικασία απαιτεί τουλάχιστον 3 άτομα.

Αποθηκεύστε το υλικό συσκευασίας για μελλοντική χρήση ή απορρίψτε το σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς. Σε κάθε περίπτωση, σας συνιστούμε να τη διατηρείτε για όλη τη διάρκεια της εγγύησης του μηχανήματος.

**Βεβαιωθείτε ότι η συσκευασία δεν έχει υποστεί ζημιά ή αλλοίωση κατά τη διάρκεια της αποστολής. Αν ναι, επικοινωνήστε με την εξουσιοδοτημένη τεχνική υπηρεσία ή τον πωλητή σας.**

1. Κόψτε τους ιμάντες που τυλίγονται γύρω από τη συσκευασία.
2. Αφαιρέστε το επάνω κάλυμμα από το καπάκι.
3. Αφαιρέστε το κάλυμμα από την παλέτα.
4. Αφαιρέστε την επένδυση που τυλίγει το μηχάνημα. Αφαιρέστε τυχόν εξαρτήματα και/ή υλικά που παρέχονται με το μηχάνημα.





#### ОПАСНО

При обнаружении транспортировочных повреждений запрещается подключать машину к электрической сети.

5. Удалите приспособления, которые крепят машину к поддону.
  - Удалите крепления **A**.
6. Когда один человек будет справа, а другой - слева, потребуется поднять машину с поддона, чтобы сам поддон мог быть снят третьим лицом.

Для упаковки машины выполните инструкции по распаковке в обратном порядке. При любом перемещении машины рекомендуется использовать оригинальную упаковку.

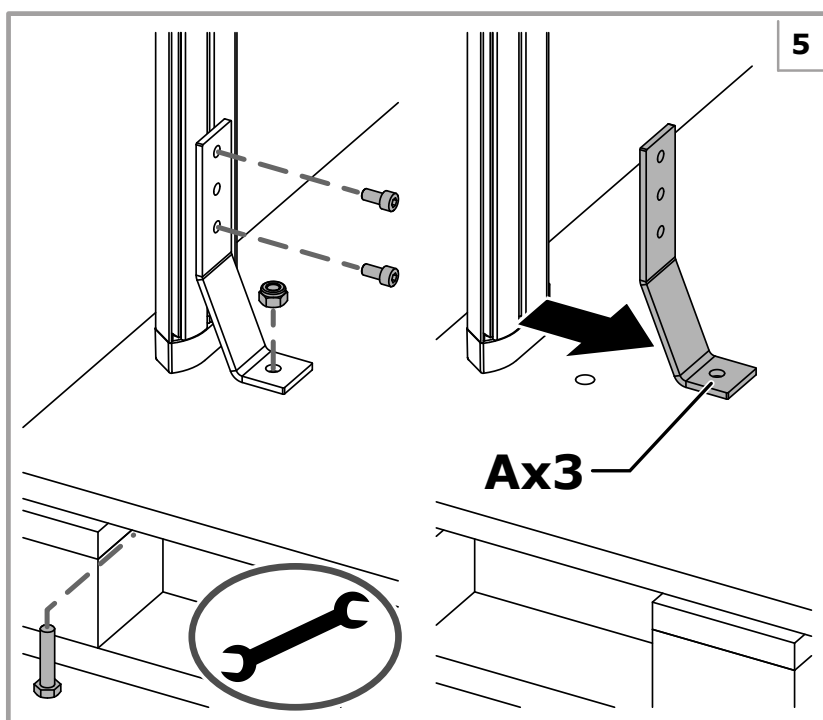


#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Αν το μηχάνημα φαίνεται να έχει υποστεί ζημιά κατά τη μεταφορά, μην προσπαθήσετε να το θέσετε σε λειτουργία και απευθυνθείτε στην εξουσιοδοτημένη τεχνική βοήθεια ή στον πωλητή.

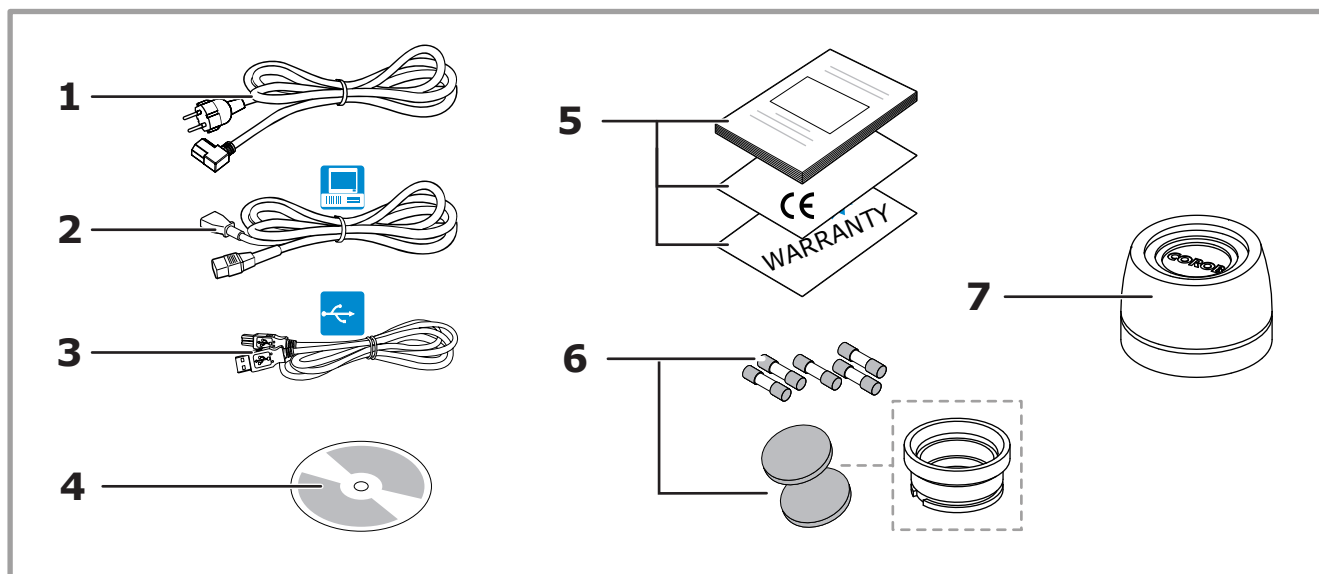
5. Αφαιρέστε τα συστήματα στερέωσης με τα οποία είναι στερεωμένη η μηχανή στην παλέτα:
  - Αφαιρέστε τα άγκιστρα **A**.
6. Με ένα άτομο τοποθετημένο στο δεξι πλευρό και ένα στο αριστερό πλευρό, αναστήκωστε τη μηχανή από την παλέτα για να μπορεί να αφαιρεθεί από ένα τρίτο άτομο.

Για την εκ νέου συσκευασία του μηχανήματος, επαναλάβετε την αντίστροφη διαδικασία για την αφαίρεση συσκευασίας. Κάθε φορά που το μηχάνημα πρέπει να μεταφερθεί ή να αποσταλεί, θα ήταν καλό να χρησιμοποιήσετε την αρχική συσκευασία.



#### 4.2.1 Стандартный комплект поставки

После распаковки машины следует проверить комплектность поставки:



1. Шнур питания;
2. Кабели питания компьютера.
3. Кабель USB.
4. Компакт-диск с программным обеспечением.
5. Руководство по эксплуатации и другая документация на машину.
6. Запасные части.
7. Адаптер для 0,5-1 л банок.

В зависимости от комплектации заказа на поставку могут также присутствовать:

- Управляющее программное обеспечение.
- Возможные дополнительные принадлежности для установки на машине.

Убедитесь в том, что все вышеуказанное имеется в упаковке. В противном случае обратитесь к изготовителю.

#### 4.3 Хранение

Машина, накрытая подходящим материалом для защиты от пыли, должна храниться в закрытом помещении с надлежащей температурой и влажностью.

#### 4.4 Демонтаж и утилизация

Запрещается утилизировать машину вместе с несортированным бытовым мусором. Машина подлежит отдельной утилизации.

В соответствии с требованиями директивы WEEE, сбор, переработка, утилизация и захоронение отходов электрического и электронного оборудования (WEEE) должны осуществляться в соответствии с требованиями национального законодательства стран-членов ЕС, принявших данную Директиву.

Разберите машину на части и рассортируйте их по типу материалов (пластмасса, железо, и т.п.).

Отходы красителей в баках, компоненты машины, загрязненные красителями и другими используемыми материалами, требующими специальных мер, должны утилизироваться в соответствии с требованиями действующих норм.

#### 4.2.1 Στάνταρ παρεχόμενο υλικό

Αφού αφαιρέσετε το μηχάνημα από τη συσκευασία, ελέγξτε αν υπάρχουν τα ακόλουθα υλικά:

1. Καλώδιο ηλεκτρικής τροφοδοσίας
2. Καλώδια τροφοδοσίας του υπολογιστή.
3. Καλώδιο USB.
4. CD με το παρεχόμενο λογισμικό
5. Εγχειρίδιο χρήσης και τεκμηρίωση προϊόντος.
6. Ανταλλακτικά.
7. Προσαρμογέας συσκευασιών του ενός Τετάρτου (1 λίτρο) και μιας Πίντας (0,5 λίτρο).

Βάσει των όσων ορίζονται στην παραγγελία αγοράς, μπορείτε να βρείτε επίσης:

- Λογισμικό διαχείρισης.
- Τυχόν εξαρτήματα που θα εγκαταστήσετε στο μηχάνημα.

Ελέγξτε ώστε όσα αναφέρονται πιο πάνω βρίσκονται στη συσκευασία, σε αντίθετη περίπτωση απευθυνθείτε στον κατασκευαστή.

#### 4.3 Αποθήκευση

Αν αποθηκευτεί, το μηχάνημα πρέπει να κρατηθεί σε ένα ασφαλές και προστατευμένο περιβάλλον, με τον κατάλληλο βαθμό θερμοκρασίας, υγρασίας και προστασίας από τη σκόνη.

#### 4.4 Απόρριψη και ανακύκλωση

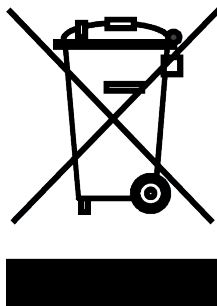
Αυτή η συσκευή δεν πρέπει να πετιέται μαζί με τα οικιακά απόβλητα. Συλλέξτε το ξεχωριστά.

Σύμφωνα με την Οδηγία WEEE, η περισυλλογή, η επεξεργασία, η ανάκτηση και η σωστή οικολογική απόρριψη των Ηλεκτρικών και Ηλεκτρονικών Αποβλήτων (RAEE ή WEEE) πρέπει να ακολουθούνται οι εθνικές διατάξεις κάθε κράτους-μέλους της

Ευρωπαϊκής Κοινότητας που υιοθέτησε την Οδηγία.

Προχωρήστε στη διαφοροποίηση των μερών που αποτελούν το μηχάνημα σύμφωνα με τους διάφορους τύπους υλικών κατασκευής (πλαστικό, σίδηρος κλπ.).

Στην περίπτωση που χρησιμοποιήθηκαν στο μηχάνημα χρωστικές ουσίες που απαιτούν ειδικές διαδικασίες απόρριψης, ακολουθήστε προσεκτικά τις τοπικές διατάξεις του νόμου σχετικά με το θέμα, για τα κατάλοιπα χρωστικών στα ρεζερβουάρ και για τα εξαρτήματα του μηχανήματος που είναι περισσότερο λερωμένα με χρωστική ουσία.



## 5 ПОДГОТОВКА К ЭКСПЛУАТАЦИИ

### 5.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



#### ОПАСНО

**ЗАЗЕМЛЕНИЕ ДАННОГО ОБОРУДОВАНИЯ ЯВЛЯЕТСЯ ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ.** Перед подключением машины проверьте заземление линии электроснабжения.

Запрещается использовать для подключения машины удлинители.

Запрещается использовать разветвители и удлинители для подключения другого оборудования к той же розетке, от которой подается напряжение питания на машину.



#### ОСТОРОЖНО

Запрещается подключать машину к электрической сети с характеристиками, отличающимися от указанных на паспортной табличке.

Отсоединение машины от электрической сети должно производиться отсоединением сетевого шнура от розетки. Поэтому машина должна устанавливаться рядом с розеткой, к которой должен иметься удобный доступ.

Не используйте удлинители с несколькими розетками для подключения к линии питания машины другого оборудования.

Напряжение питания оборудования, подключенного к портам машины, должно быть точно таким же, как и напряжение питания машины (и это оборудование должно подключаться к одной системе заземления с машиной). Разница напряжения может привести к помехам при передаче данных.

Дополнительные розетки следует использовать для подключения компьютера, компьютерной периферии и других устройств, подключаемых к машине по последовательному интерфейсу.

### 5.2 Управляющий компьютер

Управление дозатором осуществляется с компьютера, который необходимо установить на кронштейн, входящий в комплект поставки.

Полная установка машины, включая подключение компьютера, установку программного обеспечения для настройки и управления системой, должна производиться квалифицированным наладчиком.

## 5 ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

### 5.1 Γενικές Προειδοποιήσεις

Είναι απαραίτητο οι αρμόδιοι γι' αυτήν τη λειτουργία να εισάγουν τα ακόλουθα προστατευτικά.



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

**ΑΥΤΟΣ Ο ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΧΕΙ ΓΕΙΩΣΗ.** Ελέγξτε τη σωστή γείωση της εγκατάστασης ηλεκτρικής τροφοδοσίας πριν συνδέσετε το μηχάνημα.

Μη χρησιμοποιείτε προεκτάσεις καλωδίων για την τροφοδοσία του μηχανήματος.

Μη χρησιμοποιείτε πολύπριζα για τη σύνδεση άλλων συσκευών στην ίδια πρίζα από την οποία τροφοδοτείται το μηχάνημα.



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Μην προσπαθείτε να τροφοδοτήσετε το μηχάνημα από μια πηγή τροφοδοσίας με διαφορετικά χαρακτηριστικά από αυτά που δείχνει η πλακέτα αναγνώρισης.

Το μηχάνημα απομονώνεται από το δίκτυο ηλεκτρικής τροφοδοσίας αποσυνδέοντας το φις από την πρίζα, γι' αυτό πρέπει να έχει εγκατασταθεί κοντά σε μια πρίζα ρεύματος στην οποία η πρόσβαση είναι εύκολη.

Μη χρησιμοποιείτε πολύπριζα για τη σύνδεση άλλων συσκευών στην πρίζα από την οποία τροφοδοτείται η μηχανή.

Βεβαιωθείτε ότι η ηλεκτρική τροφοδοσία του μηχανήματος μέσω σειριακής θύρας όπως ο υπολογιστής, είναι ισοδυναμική (έχει ένα σημείο πρόσβασης στη γείωση) καθώς διαφορές στην τάση προκαλούν παρεμβολές και/ή ζημιές στις σειριακές θύρες.

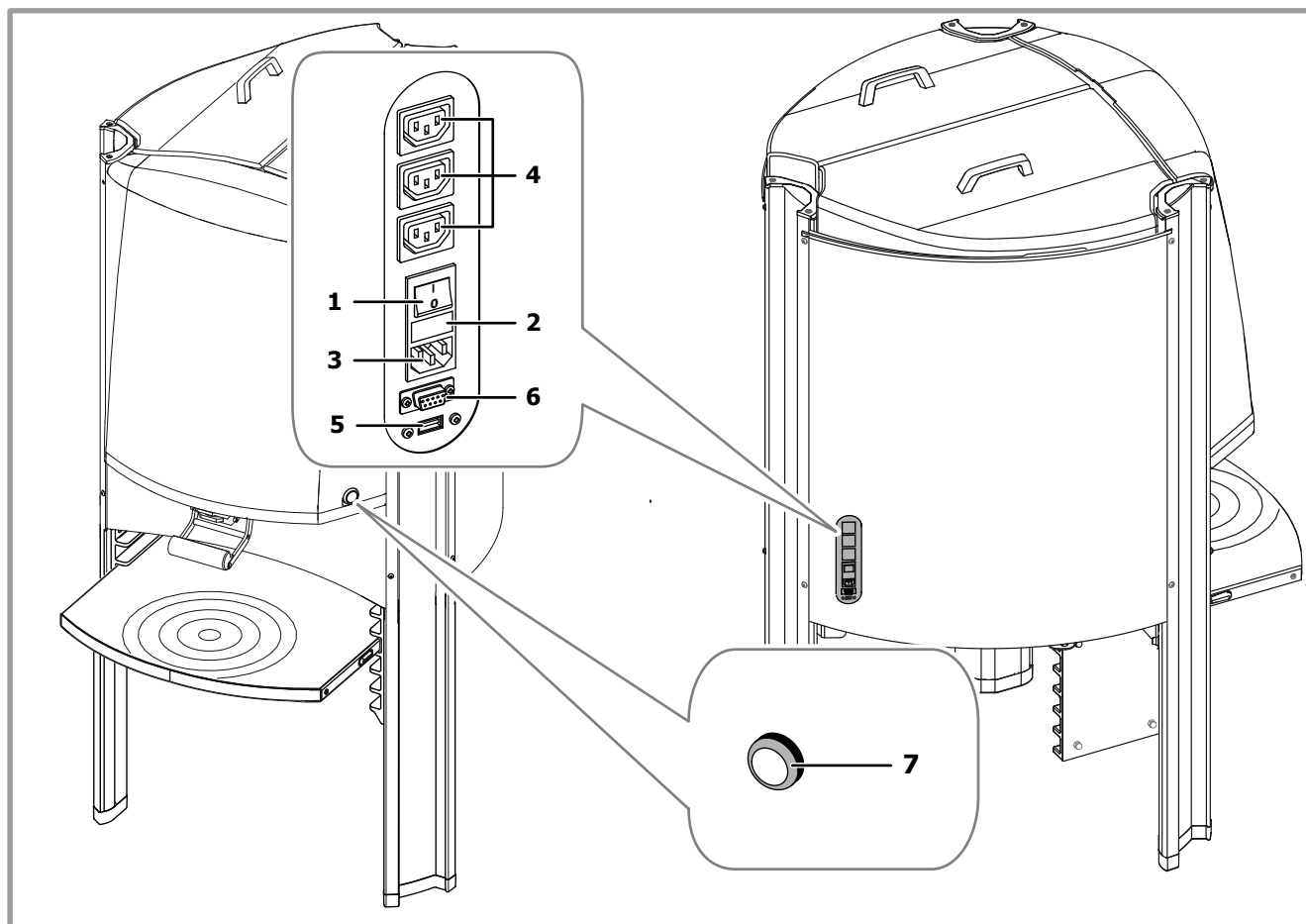
Όταν υπάρχουν εφεδρικές πρίζες, συστήνεται να χρησιμοποιούνται για την τροφοδοσία του υπολογιστή και ενδεχόμενων άλλων συνδεδεμένων διατάξεων στη μηχανή μέσω σειριακής γραμμής ή συνδεδεμένων στον ίδιο τον υπολογιστή.

### 5.2 Υπολογιστής διαχείρισης

Η διαχείριση της μηχανής χρωματισμού ανατίθεται σε έναν υπολογιστή που πρέπει να τοποθετηθεί σε ένα κιτ φορέα που παρέχεται.

Η πλήρης εγκατάσταση του μηχανήματος, που περιλαμβάνει τη σύνδεση στον υπολογιστή, την εγκατάσταση του λογισμικού διαχείρισης και τη διαμόρφωση του συστήματος, πρέπει να πραγματοποιηθεί από έναν εξειδικευμένο τεχνικό συντήρησης.

### 5.3 Устройства управления и подключения | 5.3 Διατάξεις ελέγχου και συνδέσεις

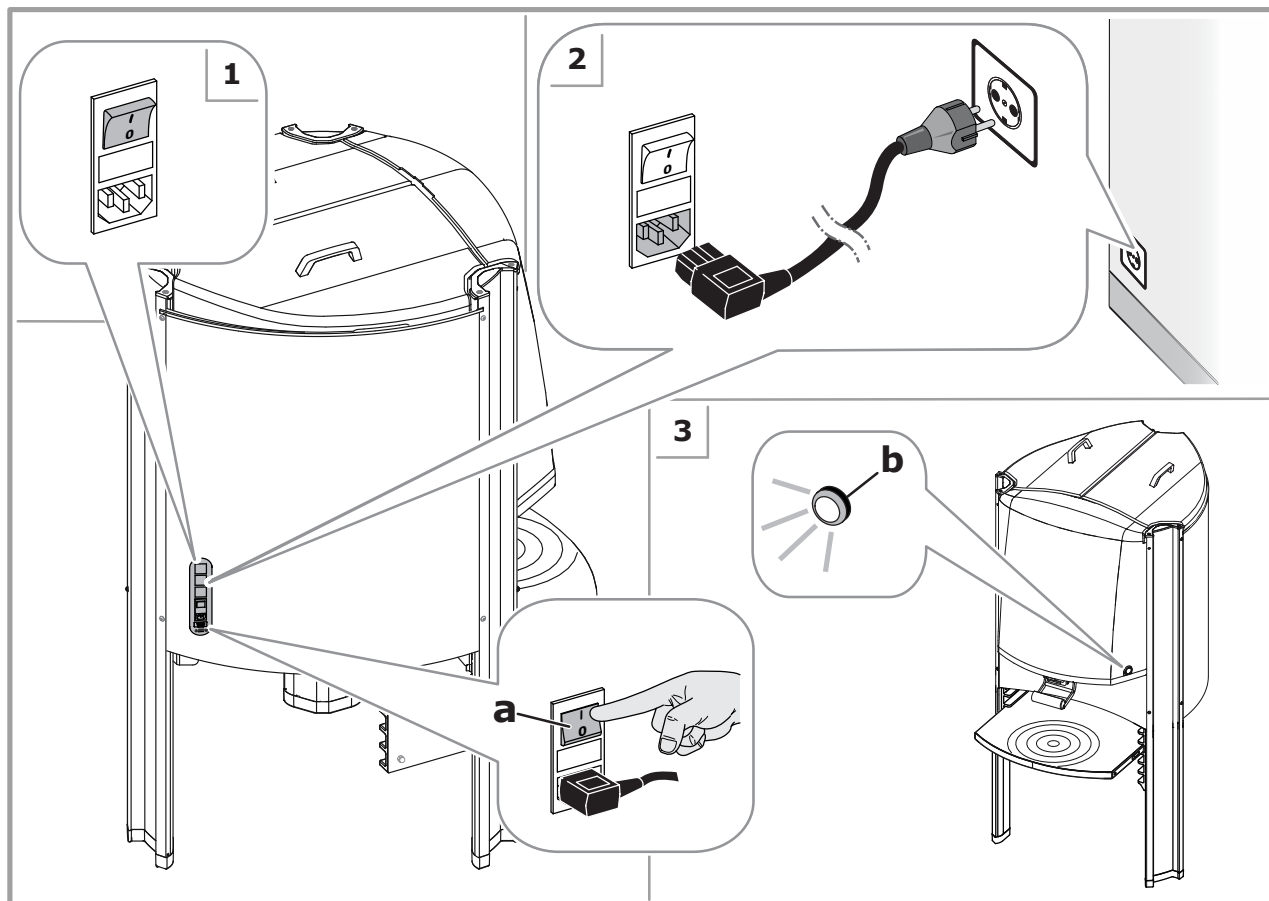


|   |                                                                                                       |                                                                                                |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                                                                       |                                                                                                |
| 1 | Главный выключатель                                                                                   | Γενικός διακόπτης                                                                              |
| 2 | Блок предохранителей (*)                                                                              | Θήκη ασφαλειών (*)                                                                             |
| 3 | Штепсельная вилка                                                                                     | Βύσμα τροφοδοσίας                                                                              |
| 4 | Вспомогательные розетки                                                                               | Εφεδρικές πρίζες                                                                               |
| 5 | Порт USB                                                                                              | Σειριακή θύρα USB                                                                              |
| 6 | Последовательный порт                                                                                 | Σειριακή θύρα                                                                                  |
| 7 | Индикаторная лампа включения/<br>Кнопка выключения (Off-line) с<br>включенной лампой (Факультативно). | Ενδεικτικό φωτάκι ON τροφοδοσίας/<br>Κουμπι off-line με ενδεικτικό φωτάκι<br>ON (Προαιρετικό). |

(\*) Номинальные характеристики предохранителей указаны в технических характеристиках (гл. 8.1).

(\*) Η τιμή των ασφαλειών φέρεται στον πίνακα των τεχνικών στοιχείων (κεφάλαιο 8.1).

## 5.4 Подключение к электрической сети и включение



Дополнительные розетки, при наличии, следует использовать для подключения компьютера, компьютерной периферии и других устройств, подключаемых к машине по последовательному интерфейсу (калибровочные весы, принтер этикеток).

Если лампа «ON» мигает, убедитесь в том, что кнопка выключения не разблокирована (гл. 5.6). Если компьютер и монитор не включаются, убедитесь в том, что кабели питания правильно подключены к розеткам питания, а соответствующие выключатели включены.

При запуске программное обеспечение (ПО) выдаст оператору несколько запросов на выполнение стандартных процедур, включая инициализацию (гл. 5.5). Запросы зависят от используемого управляющего программного обеспечения.

## 5.5 Инициализация

**ИНИЦИАЛИЗАЦИЯ** это подготовительный этап, который выполняется при включении машины.

При выключении и включении компьютера инициализация, строго говоря, не обязательна, даже если программа и выдает запрос на ее выполнение. Этот вопрос оставляется целиком на усмотрение пользователя.

Более того, инициализация может проводиться в следующих случаях:

- В начале каждой рабочей смены, даже если отключался только компьютер.
- Для передачи новых рабочих параметров через управляющее ПО

Для получения дополнительной информации об инициализации смотрите руководство пользователя ПО.

Затем процесс перемешивания краски, контролируемый таймером, запускается кнопкой off-line.

## 5.4 Ηλεκτρική σύνδεση και άναμμα

Όταν υπάρχουν εφεδρικές πρίζες, πρέπει να χρησιμοποιούνται για την τροφοδοσία του υπολογιστή και ενδεχόμενων άλλων συνδεδεμένων διατάξεων στη μηχανή μέσω σειριακής γραμμής ή συνδεδεμένων στον ίδιο τον υπολογιστή (ζυγός βαθμονόμησης ή εκτυπωτής ετικετών).

Αν το ενδεικτικό φωτάκι ON αναβοσβήνει, βεβαιωθείτε ότι το κουμπι off-line είναι αφημένο (κεφάλαιο 5.6). Αν ο υπολογιστής και το μόνιτορ δεν ανάβουν, ελέγξτε αν τα καλώδια τροφοδοσίας είναι σωστά συνδεδεμένα στις πρίζες τροφοδοσίας και αν οι διακόπτες είναι αναμμένοι.

Κατά την εκκίνηση του λογισμικού προτείνονται στο χειριστή μια σειρά αιτημάτων για την εκτέλεση των διαδικασιών μεταξύ των οποίων η αρχικοποίηση (κεφάλαιο 5.5). Η διεργασία αυτή σχετίζεται στενά με τον τύπο χρησιμοποιούμενου λογισμικού διαχείρισης.

## 5.5 Αρχικοποίηση

**ΑΡΧΙΚΟΠΟΙΗΣΗ** είναι μια αρχική προδιάθεση που πρέπει να ακολουθηθεί με το άναμμα της μηχανής.

Στην περίπτωση που σβήσει και ξανανάψει ο υπολογιστής, η αρχικοποίηση, ακόμη κι αν ζητείται από το λογισμικό, δεν είναι απολύτως απαραίτητη αλλά είναι στην αποκλειστική διακριτική ευχέρεια του χειριστή.

Ακόμη, η αρχικοποίηση της μηχανής θα πρέπει να γίνει στις εξής περιπτώσεις:

- Στην αρχή κάθε βάρδιας εργασίας, ακόμη κι αν στην περίοδο μη χρήσης έσβησε μόνο ο υπολογιστής.
- Για να στείλετε νέες παραμέτρους λειτουργίας τεθείσες στο λογισμικό διαχείρισης.

Για περισσότερες πληροφορίες για τη λειτουργία Αρχικοποίησης συμβουλευτείτε το εγχειρίδιο χρήσης του λογισμικού.

Στη συνέχεια, ξεκινά η χρονισμένη διαδικασία ανάδευσης χρωστικών κουμπι off-line.

## 5.6 Состояния машины и использование индикаторной лампы включения/кнопки выключения с индикаторной лампой.

Индикаторная лампа включения:

При подаче напряжения на машину включение данной лампы указывает на готовность машины к работе.

Кнопка выключения (Off-line) с включенной лампой:

При нажатии кнопки выключения все функции машины выключаются. Индикаторная лампа мигает, указывая на то, что машина включена, но все ее функции заблокированы. В данном состоянии команды, посылаемые компьютером, отклоняются.

После блокирования функций машины можно произвести доливку баков красителей.

Состояние индикаторной лампы указывает на текущее состояние машины:

| Состояние индикаторной лампы | Состояние машины                        | Значение                                                                    |
|------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| ОТКЛ                         | откл                                    | Машина выключена                                                            |
| Мигание                      | М а ш и н а выключена                   | Функции машины заблокированы, команды, посылаемые компьютером, отклоняются. |
| ВКЛ                          | М а ш и н а включена (в рабочем режиме) | Машина включена и ожидает подключения компьютера.                           |



### ОСТОРОЖНО

Нажатие кнопки выключения (off-line) во время дозирования состава приведет к прекращению дозирования. После включения ПРОДОЛЖЕНИЕ ДОЗИРОВАНИЯ прерванной формулы БУДЕТ НЕВОЗМОЖНО.

## 5.7 Завершение работы



### ОСТОРОЖНО

**РЕКОМЕНДУЕТСЯ НИКОГДА НЕ ОТСОЕДИНЯТЬ МАШИНУ ОТ СЕТИ**, даже на период останова производства. Настроенные по графику автоматические функции наилучшим образом будут поддерживать сохранность и однородность красителя.

Избегайте отключения машины на длительное время. Когда машина не используется, следует выключать только компьютер.



*В нерабочем режиме или в режиме перемешивания красителей потребление энергии машиной очень небольшое.*

## 5.6 Συνθήκες του μηχανήματος και χρήση της ενδεικτικής λυχνίας Power ON /κουμπι Off-line με ενδεικτική λυχνία ON.

Ενδεικτικό φωτάκι τροφοδοσίας ON:

Όταν το μηχανήμα είναι ενεργοποιημένο, η κατάσταση ON της λυχνίας τροφοδοσίας δείχνει ότι το μηχανήμα είναι έτοιμο να λειτουργήσει.

κουμπι Off-line με ενδεικτικό φωτάκι ON:

Χρησιμοποιώντας το κουμπι off-line πετυχαίνεται η διακοπή κάθε λειτουργικότητας της μηχανής, η ένδειξη ON ανάβει για να δείξει ότι η μηχανή είναι αναμμένη αλλά με μπλοκαρισμένες τις λειτουργίες της. Σ' αυτές τις συνθήκες, οι εντολές που αποστέλλονται από τον υπολογιστή απορρίπτονται.

Αφού διακοπούν οι λειτουργίες του μηχανήματος είναι δυνατόν να γίνει η πλήρωση του κάνιστρου.

Η κατάσταση της ένδειξης ON δείχνει την κατάσταση στην οποία βρίσκεται το μηχανήμα:

| Κατάσταση της ενδεικτικής λυχνίας On | Κατάσταση μηχανήματος | Σημασία                                                                                                         |
|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ΣΒΗΣΤΟ                               | σβηστό                | Το μηχανήμα είναι σβηστό                                                                                        |
| Αναβοσβήσιμο                         | Off-line              | Οι λειτουργίες του μηχανήματος διακόπτονται και οι εντολές που αποστέλλονται από τον υπολογιστή θα απορριφθούν. |
| Αναμμένο                             | On-line               | Το μηχανήμα είναι αναμμένο και αναμένει επικοινωνία με τον υπολογιστή.                                          |



### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Η πίεση του κουμπιού off-line κατά τη διάρκεια της κατανομής μιας φόρμουλας προκαλεί τη διακοπή της κατανομής. Στην επαναφορά της μηχανής ΔΕΝ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΔΥΝΑΤΟΝ να συνεχιστεί η προσθήκη της συνταγής που διακόπηκε.

## 5.7 Τερματισμός λειτουργίας



### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

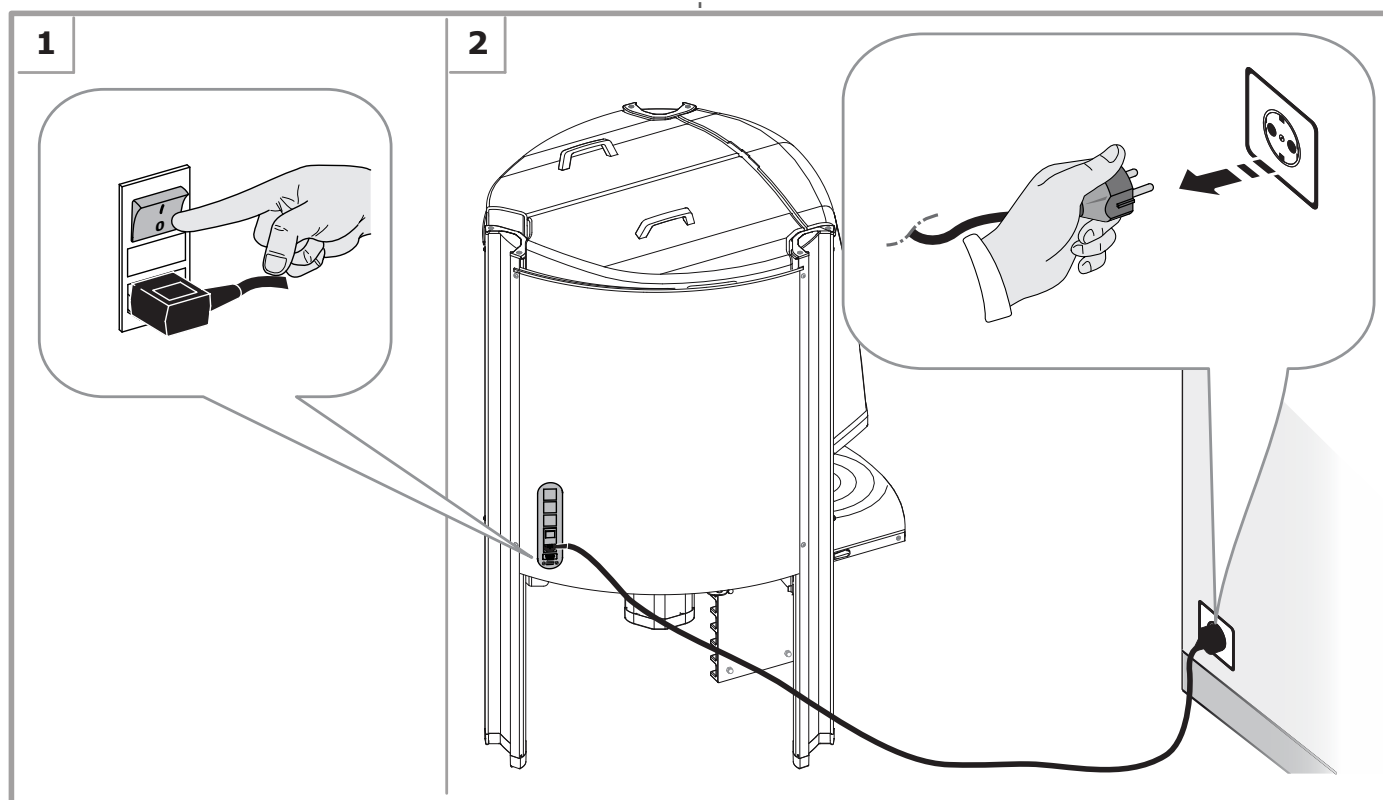
**ΣΑΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΟΥΜΕ ΝΑ ΜΗΝ ΣΒΗΝΕΤΕ ΠΟΤΕ ΤΗ ΜΗΧΑΝΗ** εκτός από τις ώρες παύσης των εργασιών, επειδή οι αυτόματες λειτουργίες βοηθούν στη διατήρηση της χρωστικής ουσίας στην καλύτερη κατάσταση και ομοιογένεια.

Στην περίπτωση που θα είναι απαραίτητο να σβήσετε το μηχανήμα αποφύγετε να το αφήσετε σβησμένο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Όταν δεν χρησιμοποιείται το μηχανήμα, αν απαιτείται, σβήστε μόνο τον υπολογιστή.



*Η απορροφούμενη ισχύς από το μηχανήμα όταν είναι σε αδράνεια ή κατά τη διάρκεια του κύκλου ανάδευσης, είναι πολύ χαμηλή.*





## 6 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДОЗАТОРА

### 6.1 Основные положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



#### ОПАСНО

Машина должна эксплуатироваться одним оператором. В процессе эксплуатации машины нахождение возле нее или работа с ней посторонних лиц, кроме оператора, не допускается.

Запрещается эксплуатировать машину без защитных ограждений, с отсутствующими, шунтированными или неисправными защитными устройствами. Защитные панели должны быть всегда закрыты.

Категорически запрещается совать руки в зону дозирования во время работы машины за исключением операций загрузки или выгрузки тары.

При ручном обращении с материалами не поднимайте грузы с массой, превышающей действующие нормы (20 кг для женщин, 25 кг для мужчин).

### 6.2 В начале рабочего дня

В начале каждой рабочей смены в обязательном порядке выполните следующие операции:

- Убедитесь в том, что блок сопел чист.
- Убедитесь в том, что увлажнительная губка чистая и влажная; если губка требует увлажнения, используйте только надлежащую жидкость (выбор жидкости зависит от состава и характеристик красителей и должен указываться изготовителем красителей).
- Выполните инициализацию и прочистку системы.

### 6.3 Пуск машины

Оператор управляет машиной с помощью программы, которая выводит на экран указания и показывает действия, выполняемые машиной.

| Операции                                                                     | Ссылка    |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Выбор параметров в управляющей программе (продукта, состава и размера тары). |           |
| Регулировка позиции полки                                                    | гл. 6.3.1 |
| Установка тары на полку.                                                     | гл. 6.3.2 |
| Подача команды дозирования состава из программы                              | гл. 6.3.5 |
| Удаление тары по завершении дозирования и запуск следующего цикла работы.    |           |

## 6 ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ ΧΡΩΜΑΤΙΣΜΟΥ

### 6.1 Γενικές Προειδοποιήσεις

Είναι απαραίτητο οι αρμόδιοι γι' αυτήν τη λειτουργία να εισάγουν τα ακόλουθα προστατευτικά.



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από ένα χειριστή. Απαγορεύεται η παρουσία μη εξουσιοδοτημένων ατόμων εντός της περιοχής όπου θα μπορούσαν να προσεγγίσουν ή να αγγίξουν μέρη του μηχανήματος κατά τη λειτουργία του.

Απαγορεύεται να χρησιμοποιείτε το μηχάνημα χωρίς προστατευτικά ή με τυχόν συσκευές ασφαλείας ανενεργές που υπάρχουν πάνω στο μηχάνημα, σε βλάβη ή που έχουν αφαιρεθεί. Τα πάνελ πρέπει να διατηρούνται πάντα ερμητικά κλειστά.

Για κανένα λόγο μη βάζετε τα χέρια στην περιοχή χορήγησης κατά το χειρισμό της μηχανής παρά μόνο για να φορτώσετε τις συσκευασίες.

Μην υπερβαίνετε τα όρια βάρους που ορίζονται από τους ισχύοντες κανόνες (20 kg/44 lb για τις γυναίκες, 25 kg/55 lb για τους άνδρες) κατά τη μετακίνηση των συσκευασιών.

### 6.2 Στην αρχή κάθε εργάσιμης ημέρας

Στην αρχή κάθε βάρδιας να εκτελείτε πάντα τις ακόλουθες εργασίες:

- Ελέγξτε την κατάσταση καθαριότητας του κέντρου ακροφυσίων.
- Ελέγξτε την κατάσταση καθαριότητας και κορεσμού του σφουγγαριού. Αν απαιτείται κορεσμός, χρησιμοποιήστε το κατάλληλο υγρό (η επιλογή του υγρού εξαρτάται από τη φύση των χρωστικών και θα πρέπει να γίνει απ' ευθείας από τον κατασκευαστή των χρησιμοποιούμενων προϊόντων).
- Διενεργήστε την Αρχικοποίηση και τον Καθαρισμό του συστήματος.

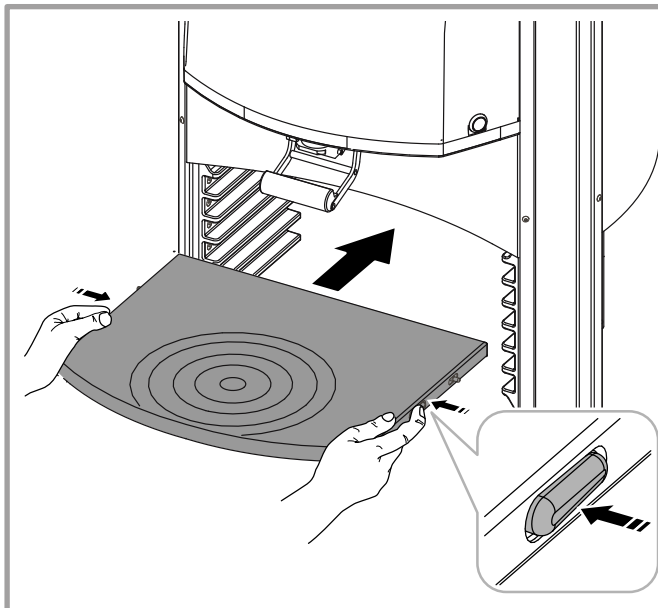
### 6.3 Χειρισμός

Ο χειριστής καθοδηγείται στη λειτουργία του μηχανήματος από το λογισμικό διαχείρισης που οπτικοποιεί τις οδηγίες που πρέπει να εκτελέσει και τις ενέργειες του μηχανήματος.

| Βήματα                                                                                                          | Αναφ.      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Πραγματοποιήστε τις τυχόν επιλογές από το λογισμικό (επιλογή του προϊόντος, της φόρμουλας και της συσκευασίας). |            |
| Ρυθμίστε τη θέση του ραφιού.                                                                                    | κεφ. 6.3.1 |
| Τοποθετήστε το δοχείο πάνω στη βάση.                                                                            | κεφ. 6.3.2 |
| Δώστε εντολή για την κατανομή της φόρμουλας από το λογισμικό.                                                   | Κεφ. 6.3.5 |
| Για να γίνει η κατανομή, αφαιρέστε το δοχείο και προχωρήστε με τη διαδικασία κατανομής.                         |            |

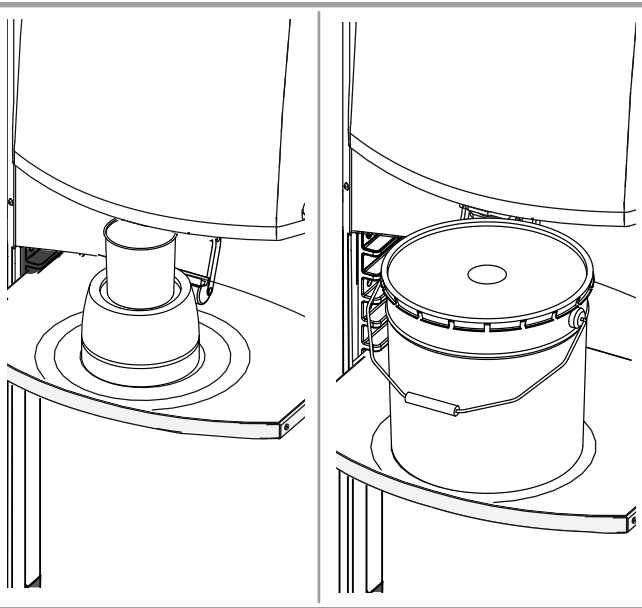
### 6.3.1 Регулировка высоты полки

При нажатых двух боковых кнопках установите полку на соответствующую направляющую в зависимости от планируемого размера используемой тары. Отпустите две кнопки для фиксации полки на месте.



### 6.3.1 Ρύθμιση του ύψους της βάσης δοχείου

Κρατώντας πατημένα τα δύο πλευρικά κουμπιά, εισάγετε το ράφι στον αντίστοιχο οδηγό, με βάση τις διαστάσεις της προς χρήση συσκευασίας. Αφήστε τα δύο κουμπιά για να ασφαλίσετε το ράφι.



### 6.3.2 Установка банки

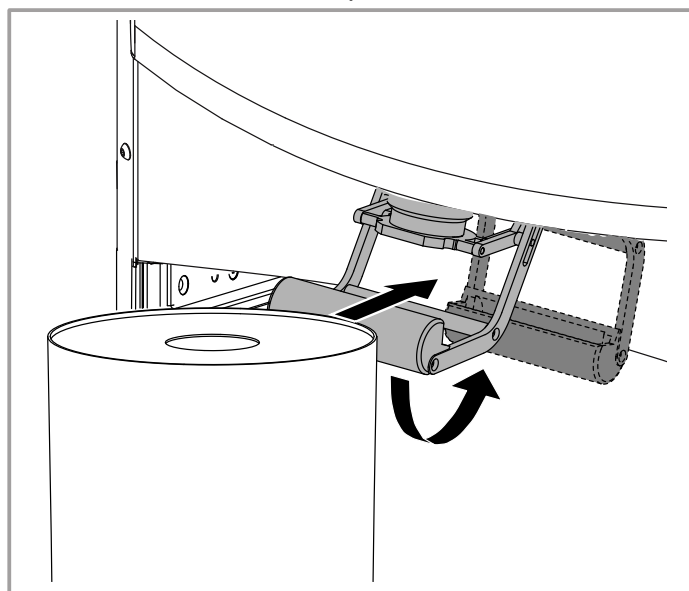
#### с откидной чашкой

Установите тару так, чтобы откидная увлажнительная чашка открылась.

### 6.3.2 Φόρτωση της συσκευασίας

#### Με συρόμενο κλείστρο

Τοποθετήστε το δοχείο έτσι που να ωθεί την μπάρα ανοίγματος του κλείστρου ώστε να προκαλείται το άνοιγμα.



### 6.3.3 Использование адаптера

Адаптер состоит из двух частей (А и В).

1. Установите полку на максимальную высоту.

#### 1-л банка

2. Установите часть А по индикаторам положения.

#### 0,5-л банка

2. С откидной чашкой: соедините части А и В, и установите их на полку по индикаторам положения.
3. Установите банку в адаптер.

### 6.3.3 Χρήση του προσαρμογέα

Ο προσαρμογέας αποτελείται από δύο πήχες (Α και Β).

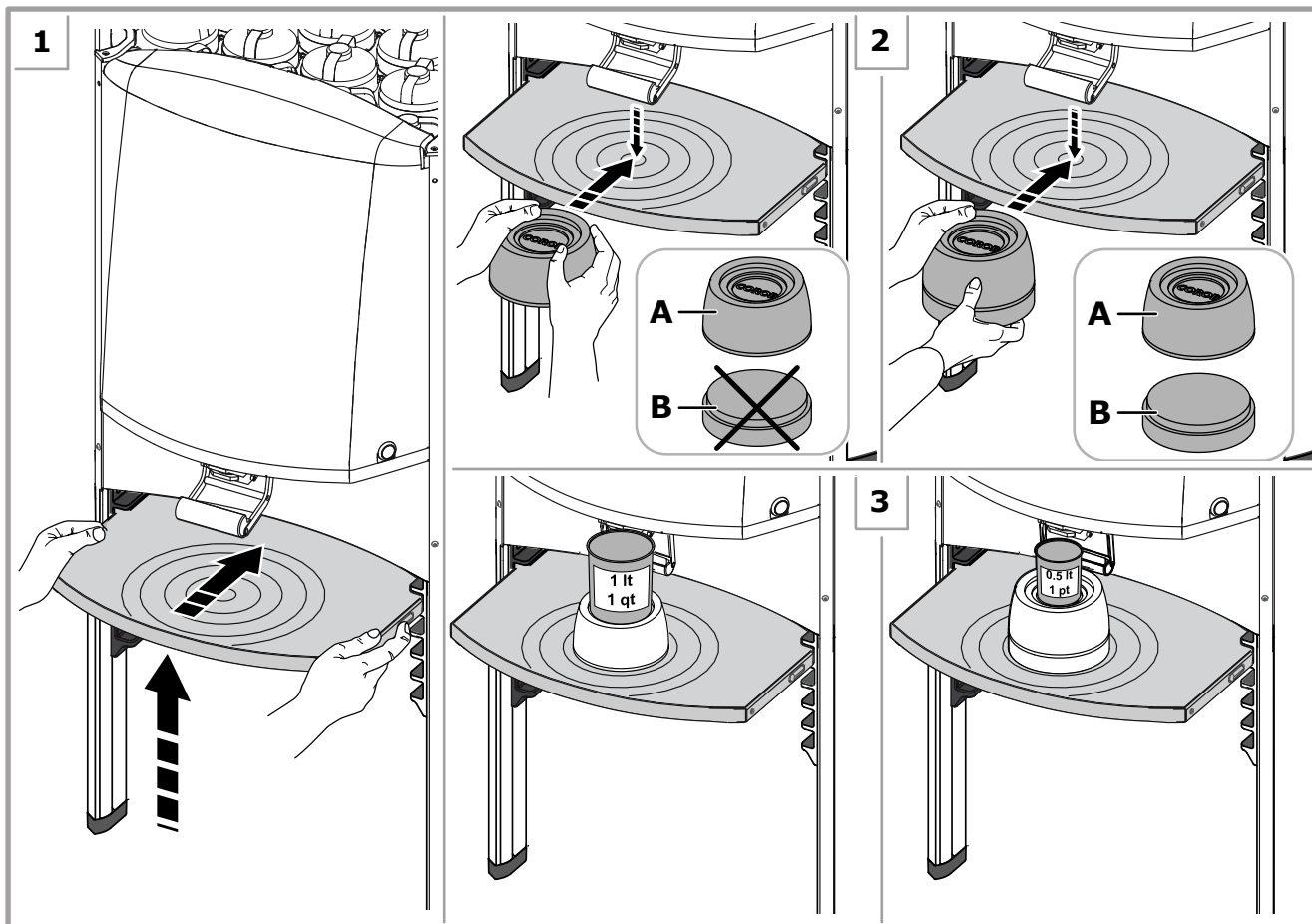
1. Τοποθετήστε το ράφι στο μέγιστο ύψος.

#### Συσκευασία ενός Τετάρτου (1 λίτρο):

2. Αποθέστε τον πήχη Α απέναντι από τους δείκτες.

#### Συσκευασία μιας Πίντας (0,5 λίτρο):

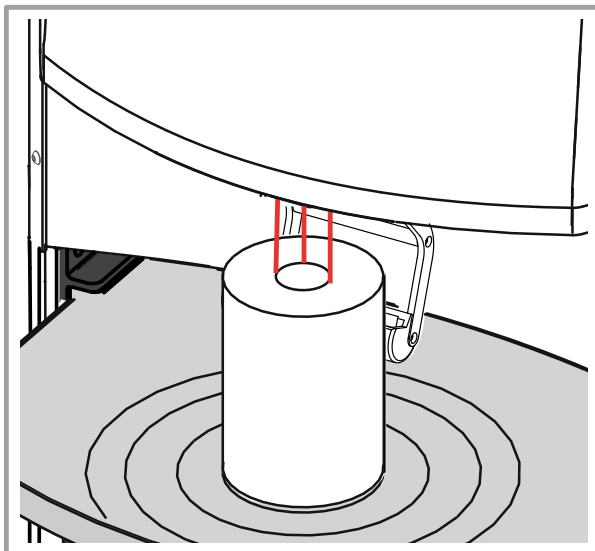
2. Με συρόμενο καπάκι: ενώστε τον πήχη Α με τον πήχη Β. κατόπιν αποθέστε τον προσαρμογέα ευθυγραμμισμένο με τους δείκτες θέσης.
3. Αποθέστε τη συσκευασία στον προσαρμογέα.



### 6.3.4 Использование лазерного локатора заливного отверстия (ЛЗО)

После установки тары (гл. 6.3.2) включится лазерный луч.

Установите банку таким способом, чтобы лазерный луч оказался точно по центру отверстия в крышке.



### 6.3.4 Χρήση του Bung Hole Locator

Αφού τοποθετήσετε τη συσκευασία (κεφάλαιο 6.3.2), οι ακτίνες laser θα ανάψουν.

Τοποθετήστε τη συσκευασία με τέτοιο τρόπο που το άνοιγμα στο καπάκι να είναι κεντραρισμένο μεταξύ των ακτίνων laser.

### 6.3.5 Дозирование

После подачи команды дозирования машина начнет дозирование продукта по заданной формуле.

### 6.3.5 Κατανομή

Με την εντολή χορήγησης, η μηχανή αρχίζει να χορηγεί τα προβλεπόμενα προϊόντα στη συνταγή στις καθορισμένες ποσότητες.

## 6.4 Автоматическое перемешивание по таймеру

**Процесс перемешивания красителя** управляется таймером. Перемешивание включается автоматически для поддержания идеальной объемной однородности красителя в баках и осуществляется лопастной мешалкой.

Длительность цикла перемешивания и интервал между циклами можно настроить в конфигурационном ПО в зависимости от свойств продуктов, используемых в машине.

 *Рекомендуется всегда закрывать баки крышками. Запрещается совать руки в баки даже при отсутствии в них красителя.*

Во время автоматической работы машиной можно пользоваться. Перемешивание будет приостановлено и возобновится через некоторое время простоя.

## 6.4 Αυτόματη χρονισμένη ανάδευση

**Η ανακίνηση των χρωστικών** είναι μια διαδικασία χρονομετρημένη που ενεργοποιείται αυτόματα για να διατηρήσει το παρόν προϊόν στις δεξαμενές στην καλύτερη κατάσταση συντήρησης και ομογενοποίησης μέσα από την κίνηση των αναδευτήρων που βρίσκονται στο εσωτερικό των δεξαμενών.

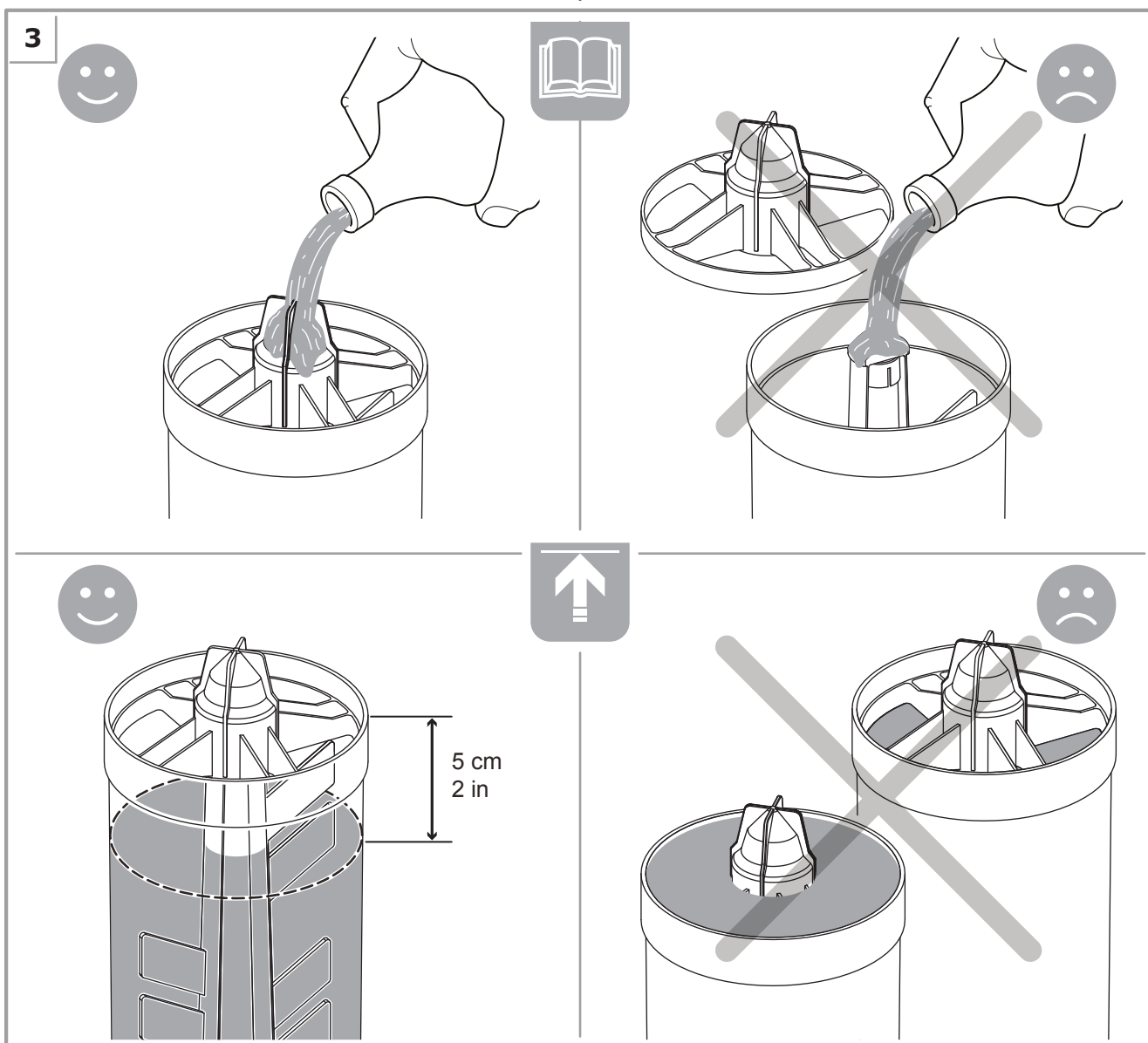
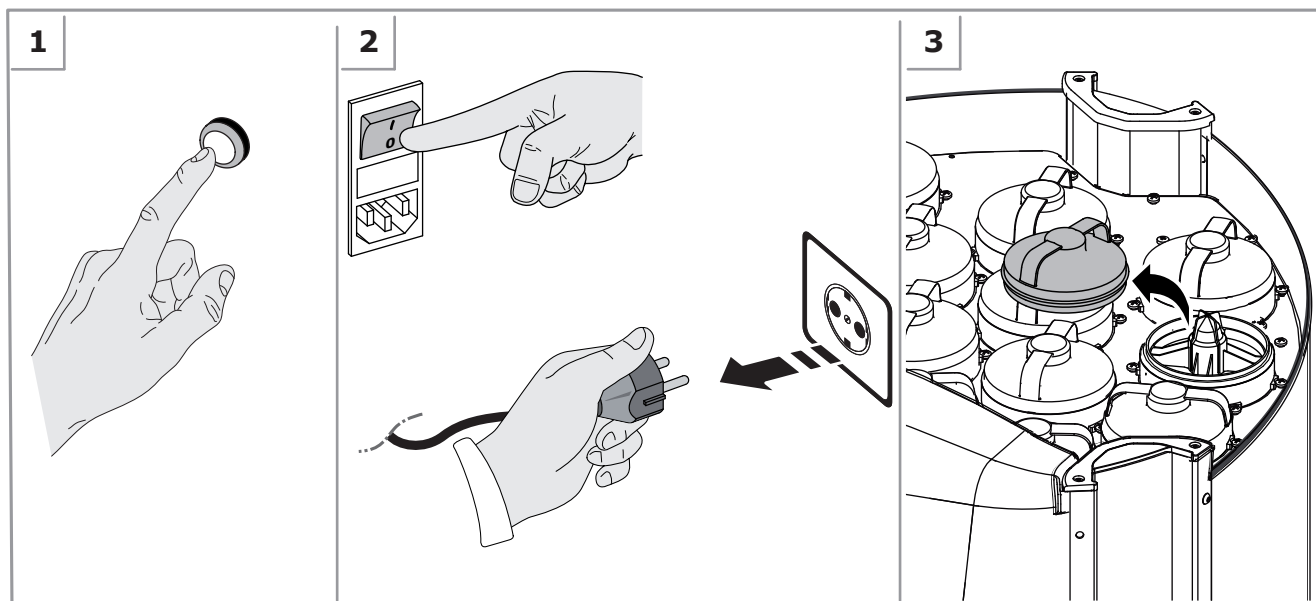
Η διάρκεια και το διάλειμμα μεταξύ ενός κύκλου ανάδευσης και του επόμενου πρέπει να εξατομικεύονται χρησιμοποιώντας το λογισμικό διαμόρφωσης ανάλογα με τη φύση των προϊόντων που χρησιμοποιούνται στο μηχάνημα.

 *Συνιστάται να διατηρείτε τα κάνιστρα κλειστά με τα αντίστοιχα καπάκια, Μη βάζετε τα χέρια στο εσωτερικό του κάνιστρου ακόμη κι αν δεν υπάρχει χρωστική.*

Ενώ είναι σε εξέλιξη μια αυτόματη διαδικασία, η μηχανή μπορεί να χρησιμοποιηθεί. Η διαδικασία θα σταματήσει και θα συνεχίσει μετά από μερικά δευτερόλεπτα αδράνειας.

## 6.5 Заполнение баков

## 6.5 Συμπλήρωση των κανίστρων







## ОПАСНО

Для машин, не оснащенных кнопкой выключения (off-line), порядок отключения от электрической сети следующий описан в главе 5.7.

1. Нажмите кнопку выключения (off-line) (гл. 5.6).
2. Снимите крышку бака, подлежащего заполнению.



*Тщательно вручную перемешивайте красители, заливаемые в баки. Не используйте автоматические мешалки.*

3. Убедитесь в том, что рассекатель установлен верно. Долейте необходимое количество красителя в бак прямо на рассекатель для предотвращения разбрызгивания или создания воздушной эмульсии красителя.



## ОСТОРОЖНО

Во избежание разбрызгивания красителя мешалкой НЕ СЛЕДУЕТ УБИРАТЬ рассекатель при доливке. Уровень красителя НЕ ДОЛЖЕН превышать максимальный, расположенный в 5 см от верхнего края бака. Перелив красителя приведет к блокировке насоса.

4. Закройте бак соответствующей крышкой.
5. Заполните остальные баки, как описано выше.
6. Закройте верхнюю крышку и включите машину кнопкой выключения (off-line) (гл. 5.6).
7. Обновите уровни красителя в баках в управляющем ПО машины (см. руководство пользователя программы).



## ОСТОРОЖНО

При переполнении бака красителем:

- При проливе материала внутрь машины не пытайтесь произвести очистку. Немедленно отключите машину и свяжитесь с сервисным центром.
- При проливе красителя вне машины, немедленно отключите машину и тщательно очистите место пролива бумагой или мокрой тряпкой. Если возможно, дождитесь высыхания красителя и удалите его шпателем.
- Если материал был залит выше уровня без перелива через край, не закрывая бак крышкой немедленно отدوزируйте избыточный краситель до достижения верного уровня. Тщательно очистите края бака бумагой или мокрой ветошью перед закрытием его крышкой.

**НИКОГДА НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ ВОДУ ИЛИ РАСТВОРИТЕЛИ ДЛЯ ОЧИСТКИ МАШИНЫ.**



## ОПАСНО

При использовании **красителей на основе летучих растворителей** рекомендуется выполнять доливку последовательно, один бак за другим.



## ОСТОРОЖНО

Необновление уровня красителя в баках может привести к изменению оттенка получаемой краски, или, еще хуже, к опорожнению баков и контуров машины.



*Рекомендуется всегда поддерживать в баках максимальный уровень красителя и производить доливку как можно чаще.*

После заливки красителя рекомендуется выполнить перемешивание с использованием функций, предусмотренных в программном обеспечении для управления, чтобы исключить попадание воздуха, который может быть эмульгирован и включен в краситель.



## ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Αν το μηχάνημα δεν διαθέτει κουμπί off-line, οι εργασίες που υποδεικνύονται στη συνέχεια θα πρέπει να εκτελεστούν αποσυνδεδεμένα το μηχάνημα από την τροφοδοσία (κεφάλαιο 5.7).

1. Πατήστε το κουμπί off-line (κεφάλαιο 5.6).
2. Τραβήξτε το καπάκι του κάνιστρου που θα γεμίσετε.



*Ανακινήστε με το χέρι το δοχείο χρωστικής που θα ρίξετε στο κάνιστρο. Μην χρησιμοποιείτε αυτόματους αναδευτήρες.*

3. Βεβαιωθείτε ότι η στραγγισμένη φιάλη είναι σωστά τοποθετημένη, κι έπειτα χύστε την επιθυμητή χρωστική στο εσωτερικό της δεξαμενής απευθείας στη φιάλη, έτσι ώστε να μη δημιουργηθούν σχισμές ούτε υγροποίηση αέρα μέσα στη χρωστική.



## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Για να αποφύγετε τη διαφυγή της χρωστικής από τη ράβδο του συστήματος ανάδευσης, πρέπει να ΜΗΝ ΑΦΑΙΡΕΣΕΤΕ το πλαστικό καπάκι. Η στάθμη χρωστικής ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ να υπερβαίνει τη μέγιστη στάθμη που βρίσκεται σε 5 cm (2") από το άνω άκρο του κάνιστρου. Η διαρροή χρωστικής ουσίας προκαλεί το μπλοκάρισμα του συστήματος άντλησης του κυκλώματος.

4. Ξανακλείστε το κάνιστρο με το αντίστοιχο καπάκι.
5. Επαναλάβετε τα παραπάνω βήματα για να γεμίσετε άλλα κάνιστρα.
6. Κλείστε το άνω κάλυμμα του μηχανήματος και φέρτε το μηχάνημα στην κατάσταση on-line χρησιμοποιώντας το κουμπί off-line (κεφάλαιο 5.6).
7. Ενημερώστε την τιμή της στάθμης χρωστικής των συμπληρωθέντων κάνιστρων στο λογισμικό διαχείρισης της μηχανής (συμβουλευτείτε το εγχειρίδιο χρήσης του λογισμικού).



## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Στην περίπτωση που γίνει λανθασμένη λειτουργία προκαλώντας μια υπερβολική πλήρωση του κάνιστρου:

- Σε περίπτωση ανατροπής του προϊόντος, μην προσπαθήσετε να το καθαρίσετε. Σβήστε το μηχάνημα αμέσως και επικοινωνήστε με μια εξουσιοδοτημένη υπηρεσία σέρβις.
- Αν, αντιθέτως, το προϊόν χυθεί έξω από το κάνιστρο, είναι απαραίτητο να σβήσετε αμέσως το μηχάνημα και να καθαρίσετε καλά με ένα υγρό πανί. Όταν είναι εφικτό, αφήστε να στεγνώσει η χρωστική και αφαιρέστε την με τη σπάτουλα.
- Αν το προϊόν δεν ξεχειλίζει από το κάνιστρο, πρέπει να κλείσετε το κάνιστρο με το καπάκι της και προχωρήστε αμέσως στην κατανομή της πλεονάζουσας χρωστικής μέχρι να επιτευχθεί η σωστή στάθμη. Καθαρίστε καλά τα άκρα του κάνιστρου με χαρτί ή βρεγμένο πανί πριν το κλείσετε με το καπάκι του.

**ΠΟΤΕ ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΝΕΡΟ Ή ΠΡΟΙΟΝΤΑ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ΜΕ ΒΑΣΗ ΔΙΑΛΥΤΕΣ ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΘΑΡΙΣΕΤΕ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ.**



## ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Όταν χρησιμοποιούνται **χρωστικές περιέχουσες διαλύτες πτητικοί**, συστήνεται η εκτέλεση της συμπλήρωσης ανοίγοντας ένα κάνιστρο τη φορά.



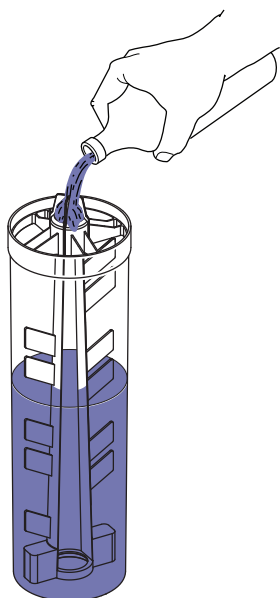
## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Η ελλιπής ενημέρωση της στάθμης της χρωστικής στα κάνιστρα μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ακρίβεια της χροιάς που παράγεται ή, ακόμη χειρότερα, να προκαλέσει το άδειασμα των κάνιστρων και των κυκλωμάτων του μηχανήματος.

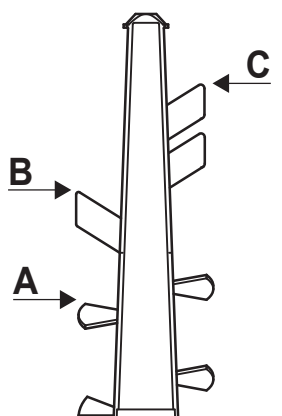
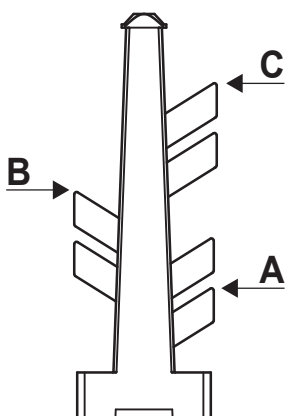
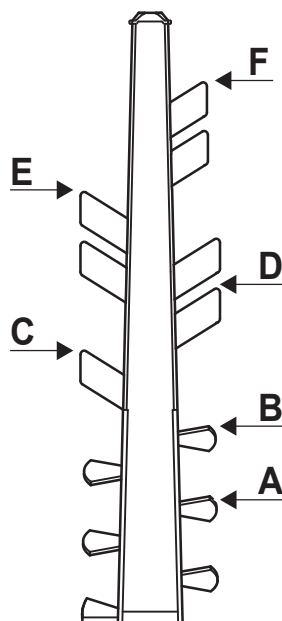
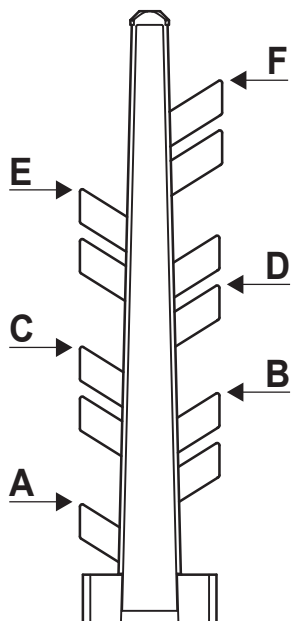
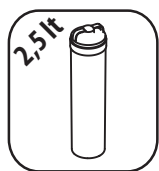


*Συνιστάται να διατηρείτε τα κάνιστρα πάντα γεμάτα κάνοντας συχνά γεμίσματα.*

Ύστερα από ένα γέμισμα χρωστικής, σας συμβουλεύουμε να πραγματοποιήσετε ανάδευση, μέσω των κατάλληλων λειτουργιών στο λογισμικό διαχείρισης, για να εξαλείψετε τον αέρα που μπορεί να έχει εγκλωβιστεί στη χρωστική.



|                                                                                   |    | A   | B   | C   | D   | E   | F   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|  | lt | 0,5 | 1   | -   | 1,5 | 2   | 2,5 |
|                                                                                   | qt | 0.5 | 1.1 | -   | 1.6 | 2.1 | 2.6 |
|  | lt | 1   | 2   | 2,5 | 3   | 4   | 5   |
|                                                                                   | qt | 1.1 | 2.1 | 2.6 | 3   | 4.2 | 5.3 |
|  | lt | 0,5 | 1   | 1,5 | -   | -   | -   |
|                                                                                   | qt | 0.5 | 1.1 | 1.6 | -   | -   | -   |



## 6.6 Поиск и устранение неполадок

| Проблема                                             | Причина                                                                        | Способ устранения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Машина не включается.                                | Машина отключена от электрической сети.                                        | Проверьте подключения с задней стороны машины (гл. 5.4).                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                      | Главный выключатель выключен (O).                                              | Поверните главный выключатель в положение ON (I) (глава 5.4).                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                      | Перегорел один или несколько предохранителей.                                  | Замените сгоревшие предохранители в блоке предохранителей (гл. 5.3).                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                      | Сработал защитный автоматический выключатель.                                  | Подождите несколько минут и попробуйте перезапустить машину. Если проблема не исчезнет, обратитесь в уполномоченный сервисный центр.                                                                                                                                                                                                       |
|                                                      | Дефектные электрические подключения.                                           | Обратитесь в уполномоченный сервисный центр.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Программа показывает ошибку протокола подключения.   | Машина выключена.                                                              | Включите машину (гл. 5.4) и перезапустите управляющую программу.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                      | Машина отключена от компьютера.                                                | Проверьте подключения с задней стороны машины (гл. 5.4).                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                      | Последовательный порт или порт USB компьютера настроен неверно или неисправен. | С помощью программы конфигурирования убедитесь в том, что используемый для связи с машиной порт настроен правильно.                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                      |                                                                                | Отремонтируйте последовательный порт или порт USB компьютера.                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                      | Сигнальный кабель поврежден.                                                   | Замените сигнальный кабель на другой, заказанный у изготовителя.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                      | Дефектное подключение.                                                         | Обратитесь в уполномоченный сервисный центр.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Подтекание красителей из нескольких сопел            | Клапан насоса неисправен или засорен.                                          | Из программы управления отдозировать насосом примерно 100 мл подтекающего красителя (гл. 6.3). Если проблема затрагивает много контуров, повторяйте данную операцию с каждым контуром по отдельности. Отдозированный краситель можно использовать повторно.<br><br>Если проблема не исчезнет, обратитесь в уполномоченный сервисный центр. |
| Индикаторная лампа мигает, машина отклоняет команды. | Нажата кнопка выключения.                                                      | Включите машину кнопкой выключения или посылкой команды сброса из компьютера (гл. 5.6). Выполните инициализацию машины (гл. 5.4).                                                                                                                                                                                                          |

## 6.6 Ανωμαλίες

| Πρόβλημα                                                              | Αίτια                                                                           | Λύση                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Το μηχάνημα δεν ανάβει.                                               | Το μηχάνημα έχει αποσυνδεθεί από το ρεύμα.                                      | Ελέγξτε τις συνδέσεις στο πίσω μέρος της μηχανής (κεφάλαιο 5.4).                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                       | Γενικός διακόπτης στην απενεργοποιημένη θέση (O).                               | Φέρτε το γενικό διακόπτη στην ενεργή θέση (I) (κεφάλαιο 5.4).                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                       | Μια ή περισσότερες ασφάλειες μπορεί να έχουν καεί.                              | Αντικαταστήστε τις καμένες ασφάλειες εντός του χώρου τοποθέτησης ασφαλειών (κεφάλαιο 5.3).                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                       | Ο τροφοδότης έχει τεθεί σε προστασία.                                           | Περιμένετε μερικά λεπτά και ξαναδοκιμάστε να ανάψετε το μηχάνημα. Εάν το πρόβλημα εξακολουθεί, επικοινωνήστε με την εξουσιοδοτημένη Τεχνική Βοήθεια.                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                       | Ελαττωματικές ηλεκτρικές συνδέσεις                                              | Επικοινωνήστε με την εξουσιοδοτημένη Τεχνική Βοήθεια.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Το λογισμικό διαχείρισης δείχνει σφάλμα στο πρωτόκολλο επικοινωνίας.  | Μηχάνημα σβηστό.                                                                | Ανάψτε τη μηχανή (κεφάλαιο 5.4) και επανεκκινήστε το λογισμικό διαχείρισης.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                       | Το μηχάνημα έχει αποσυνδεθεί από τον υπολογιστή.                                | Ελέγξτε τις συνδέσεις στο πίσω μέρος της μηχανής (κεφάλαιο 5.4).                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                       | Σειριακή θύρα ή USB του υπολογιστή δεν είναι σωστά διαμορφωμένα ή ελαττωματικά. | Χρησιμοποιήστε το λογισμικό διαμόρφωσης και βαθμονόμησης για να είστε βέβαιοι ότι έχετε διαμορφώσει σωστά τη θύρα επικοινωνίας με το μηχάνημα.                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                       |                                                                                 | Προχωρήστε στην επισκευή της σειριακής θύρας ή USB του υπολογιστή.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                       | Σειριακό καλώδιο κατεστραμμένο.                                                 | Αντικαταστήστε το καλώδιο επικοινωνίας χρησιμοποιώντας τα αυθεντικά ανταλλακτικά του κατασκευαστή.                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                       | Ελαττωματική σύνδεση.                                                           | Επικοινωνήστε με την εξουσιοδοτημένη Τεχνική Βοήθεια.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Από κάποια ακροφύσια διαρρέει χρωστική.                               | Η βαλβίδα της ομάδας άντλησης δεν λειτουργεί σωστά.                             | Από το λογισμικό διαχείρισης χορηγήστε περίπου 100 cc χρωστικής από τη σχετική αντλητική μονάδα (κεφάλαιο 6.3). Εάν στο πρόβλημα υπεισέρχονται πολλά κυκλώματα, επαναλάβετε την παραπάνω λειτουργία για ένα κύκλωμα τη φορά, έτσι ώστε να ανακυκλώσετε τη διανεμηθείσα χρωστική.<br><br>Εάν το πρόβλημα εξακολουθεί, επικοινωνήστε με την εξουσιοδοτημένη Τεχνική Βοήθεια. |
| Η ενδεικτική λυχνία ON ανάβει και το μηχάνημα απορρίπτει τις εντολές. | Κουμπι off-line πατημένο.                                                       | Φέρτε το μηχάνημα σε κατάσταση on-line χρησιμοποιώντας το κουμπι off-line ή στέλνοντας μια εντολή Reset (κεφάλαιο 5.6 ). Διενεργήστε την αρχικοποίηση του μηχανήματος (κεφάλαιο 5.4).                                                                                                                                                                                      |

## 7 ΠΛΑΝΟΒΟΕ ΤΕΧΝΙΚΕΣΚΟΕ ΟΒΣΛΟΥΒΙΒΑΝΙΕ

### 7.1 ΟΒσυνωνυμωvе положения

При проведении технического обслуживания следует использовать средства индивидуальной защиты.



#### ΟΠΑΣΝΟ

Перед проведением технического обслуживания необходимо выключить машину и отсоединить вилку сетевого шнура от розетки электрической сети.

При проведении технического обслуживания машины велика опасность контакта с красителями. Неукоснительно соблюдайте указания в главе 3.2.

### 7.2 Πλaν-γρaφικ τεχνικεσκού οβσλoυβιvαvιa



#### Οσυνωνυμωvе

Указанная периодичность обслуживания является ориентировочной. Она зависит от природы используемых красителей, окружающих условий и интенсивности использования машины.

| Οπeραvиvи                        | Частота      |                 |                   |
|----------------------------------|--------------|-----------------|-------------------|
|                                  | начало смены | дважды в неделю | при необходимости |
| Инициализация и прочистка машины | ✓            |                 |                   |
| Οчистка блока сопел              | ✓            |                 |                   |
| Проверка чистоты губки           | ✓            |                 |                   |
| Проверка влажности губки         | ✓            |                 |                   |
| Увлажните губку                  |              | ✓               |                   |
| Οчистите губку                   |              | ✓               |                   |
| Наружная очистка дозатора        |              |                 | ✓                 |

### 7.3 Ισποльзуемые материалы

Для очистки сопел и смачивания губки рекомендуется использовать растворители, совместимые с используемыми в машине концентратами красителей.

| Тип красителя          | Рекомендуемое средство                                                      |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| На органической основе | медленно испаряющийся растворитель, совместимый с используемыми красителями |
| На водной основе       | вода                                                                        |
| Смешанные системы      | выбор зависит от типа материалов, используемых при производстве красителей. |

При появлении отложений или биологических загрязнений в чашке или на губке рекомендуется использовать следующие средства:

- 50-процентный (по объему) водный раствор пропиленгликоля;
- Водный раствор AgCl;
- 1-процентный раствор отбеливателя.

## 7 ΤΑΚΤΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### 7.1 Γενικές Προειδοποιήσεις

Είναι απαραίτητο οι αρμόδιοι γι' αυτήν τη λειτουργία να εισάγουν τα ακόλουθα προστατευτικά.



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε παρέμβαση συντήρησης, σβήστε το μηχανήμα και αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας από την πρίζα ρεύματος.

Κατά τη διάρκεια της συντήρησης του μηχανήματος, υπάρχει ο κίνδυνος επαφής με το χρωστικό προϊόν. Προσέξτε όσα υποδεικνύει το κεφάλαιο 3.2.

### 7.2 Πίνακας συντήρησης



#### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Η συχνότητα των παρεμβάσεων είναι ενδεικτικές και εξαρτώνται από τη φύση των χρωστικών, από τις περιβαλλοντικές συνθήκες και από τη συχνότητα χρήσης του μηχανήματος.

| Λειτουργίες                             | Συχνότητα    |                    |                 |
|-----------------------------------------|--------------|--------------------|-----------------|
|                                         | αρχή βάρδιας | 2 φορές / εβδομάδα | όταν χρειάζεται |
| Αρχικοποίηση και καθαρισμός μηχανήματος | ✓            |                    |                 |
| Καθαριότητα του κέντρου ακροφυσίων      | ✓            |                    |                 |
| Έλεγχος καθαρισμού σφουγγαριού          | ✓            |                    |                 |
| Έλεγχος κορεσμού σφουγγαριού            | ✓            |                    |                 |
| Εφύγρανση σφουγγαριού                   |              | ✓                  |                 |
| Καθαρισμός σφουγγαριού                  |              | ✓                  |                 |
| Εξωτερικός καθαρισμός του κατανεμητή    |              |                    | ✓               |

### 7.3 Προϊόντα προς χρήση

Συστήνεται η χρήση προϊόντων συμβατών με τη φύση των χρωστικών που υπάρχουν στο μηχανήμα στις φάσεις καθαρισμού του κέντρου ακροφυσίων και εφύγρανσης του σφουγγαριού του κλείστρου υγραντήρα.

| Είδος χρωστικής           | Προτεινόμενο προϊόν                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Χρωστικές με βάση διαλύτη | Διαλύτης με αργή εξάτμιση συμβατός με τις χρησιμοποιούμενες χρωστικές                                                                                                                                             |
| Χρωστικές με βάση νερό    | νερό                                                                                                                                                                                                              |
| Μικτά συστήματα           | Η επιλογή συσχετίζεται με την ειδικότερη τυπολογία των χρησιμοποιούμενων φορέων στη σύνθεση των χρησιμοποιούμενων χρωστικών. Για περισσότερες πληροφορίες απευθυνθείτε στον πωλητή ή στον κατασκευαστή προϊόντων. |

Κάθε φορά που δημιουργείται μούχλα στο αυτόματο κλείστρο κεφαλής και στα σφουγγάρια, σας συνιστούμε τη χρήση των ακόλουθων υγρών:

- Διάλυμα 50% σε όγκο προπυλενικής γλυκόλης, σε νερό.
- Διάλυμα AgCl σε νερό
- Λευκαντικό (αραίωση 1%).

## 7.4 Наружная очистка



### ОСТОРОЖНО

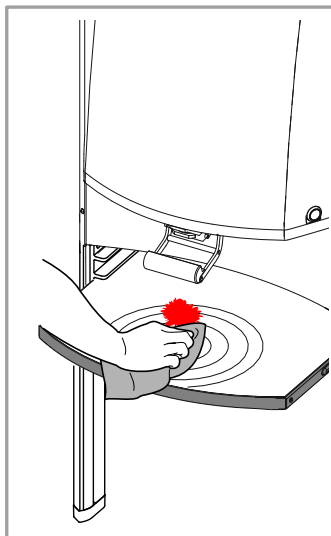
**НИКОГДА НЕ ИСПОЛЪЗУЙТЕ ВОДУ ИЛИ РАСТВОРИТЕЛИ ДЛЯ ОЧИСТКИ МАШИНЫ.**

При проливе материала внутрь машины не пытайтесь произвести очистку. Немедленно отключите машину и свяжитесь с сервисным центром.

Немедленно отключите машину и свяжитесь с сервисным центром.

1. Отсоедините машину от электрической сети (гл. 5.7).
2. Очистите крышки, панели и органы управления машины от грязи, пыли и остатков красителей. Используйте для этого ветошь, смоченную нейтральным моющим средством.
3. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.4).

Указания по очистке компьютера смотрите в оригинальном руководстве.



## 7.4 Εξωτερική καθαριότητα



### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

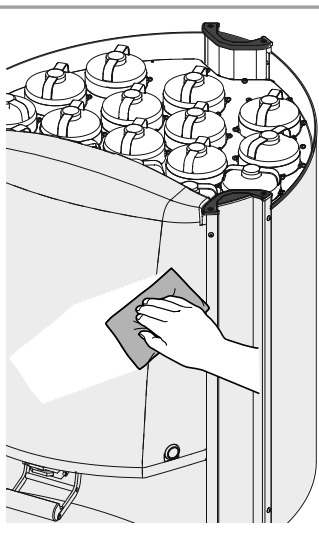
**ΠΟΤΕ ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΝΕΡΟ Ή ΠΡΟΙΟΝΤΑ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ΜΕ ΒΑΣΗ ΔΙΑΛΥΤΕΣ ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΘΑΡΙΣΕΤΕ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ.**

Σε περίπτωση ανατροπής του προϊόντος, μην προσπαθήσετε να το καθαρίσετε. Σβήστε το μηχάνημα αμέσως και επικοινωνήστε με μια εξουσιοδοτημένη υπηρεσία σέρβις.

Σε περίπτωση διαρροής βαφής, καθαρίστε αμέσως το μηχάνημα.

1. Αποσυνδέστε την τροφοδοσία (κεφάλαιο 5.7).
2. Καθαρίστε τις επενδύσεις, τα πάνελ και τα χειριστήρια του μηχανήματος για να αφαιρεθεί η βρωμιά, η σκόνη και τυχόν υπολείμματα χρωστικής χρησιμοποιώντας ένα μαλακό και στεγνό πανί ή ελαφρά βρεγμένο σε ήπιο διάλυμα απορρυπαντικού.
3. Ξανασυνδέστε και ανάψτε ξανά τη μηχανή (κεφάλαιο 5.4).

Για την καθαριότητα του υπολογιστή ανατρέξτε στο εγχειρίδιο του παραγωγού.



## 7.5 Очистка сопел

### Откидная чашка:

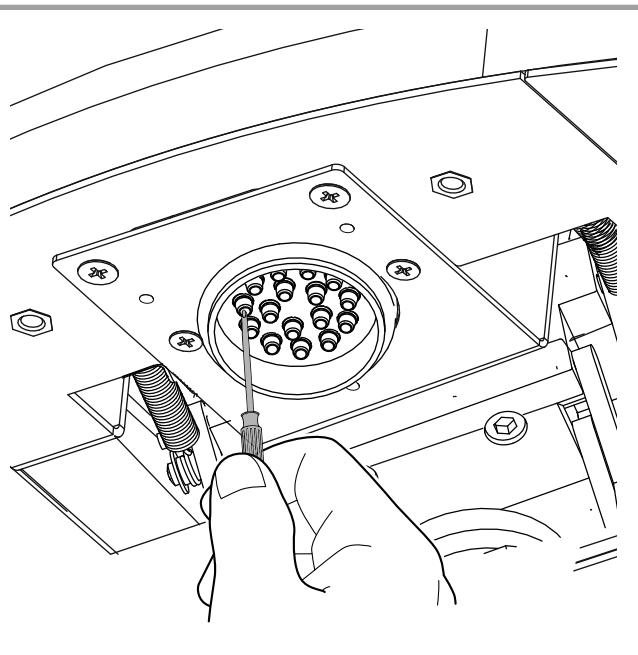
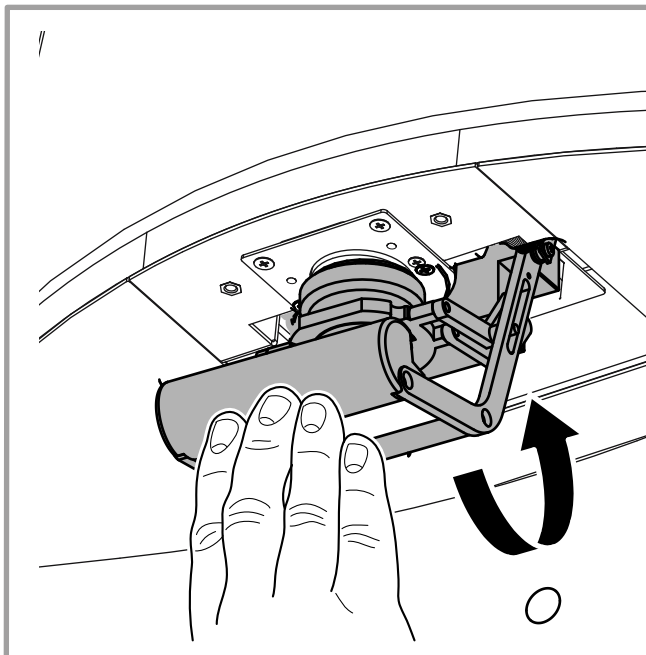
1. Отсоедините машину от электрической сети (гл. 5.7).
2. Откройте чашку, рукою повернув запорную скобу вниз.
3. Тщательно очистите сопла острым инструментом. Аккуратно удалите отложения красителей для предотвращения повреждения сопел.
4. Закройте чашку обратно.
5. Подключите машину к электрической сети и включите её (гл. 5.4).
6. Выполните прочистку.

## 7.5 Καθαριότητα του κέντρου ακροφυσίων

### Συρόμενο κλείστρο:

1. Αποσυνδέστε την τροφοδοσία (κεφάλαιο 5.7).
2. Ανοίξτε το κλείστρο ωθώντας με ένα χέρι την μπάρα ανοίγματος.
3. Καθαρίστε επιμελώς το κέντρο ακροφυσίων με ένα αιχμηρό εργαλείο. Αφαιρέστε ενδεχόμενα αποξηραμένα υπολείμματα χρωστικής προχωρώντας προσεκτικά για να μην προξενήσετε ζημιά στις απολήξεις των κυκλωμάτων.
4. Επαναφέρετε το κλείστρο στη θέση κλεισίματος.
5. Ξανασυνδέστε και ανάψτε ξανά τη μηχανή (κεφάλαιο 5.4).
6. Εκτελέστε τον καθαρισμό.





## 7.6 Очистка и смачивание губки

 При замене губки увлажнительной чашки используйте только губки, входящие в комплект поставки машины.

### Откидная чашка:

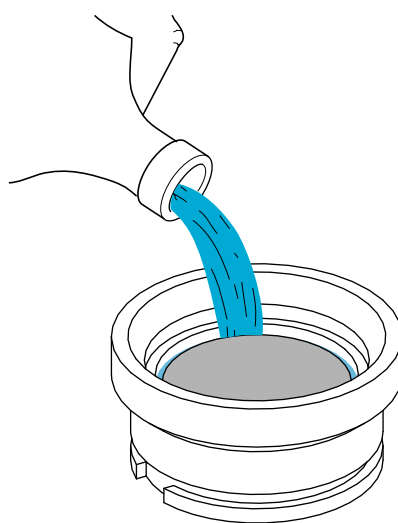
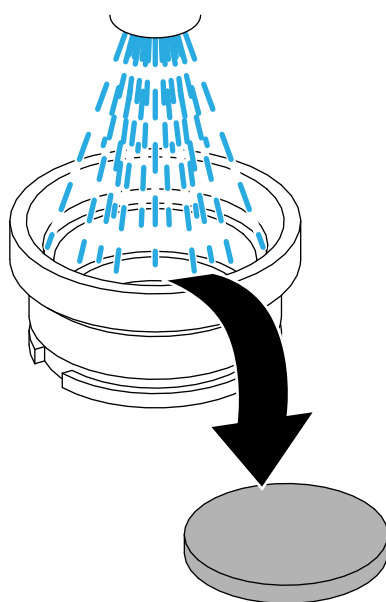
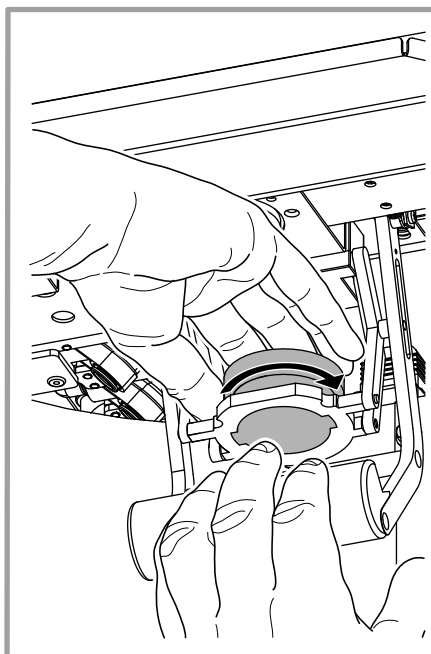
1. Отсоедините машину от электрической сети (гл. 5.7).
2. Откройте чашку, рукою повернув запорную скобу вниз.
3. Открутите крышку, удерживающую губку и удалите ее.
4. Закройте чашку обратно.
5. Промойте крышку, проверьте состояние губки и при необходимости увлажните ее. Уровень увлажняющей жидкости не должен превышать высоту губки. Если чашка очень грязная, извлеките губку из чашки и тщательно вымойте чашку. Если губка серьезно повреждена, замените ее.
6. Откройте чашку рукой и установите увлажнительную чашку обратно.
7. Подключите машину к электрической сети и включите ее (гл. 5.4).

## 7.6 Καθαρισμός και εφύγρανση του σφουγγαριού

 Σε περίπτωση αντικατάστασης του σφουγγαριού του κλειστρου υγραντήρα, χρησιμοποιήστε μόνο τα παρεχόμενα.

### Συρόμενο κλείστρο:

1. Αποσυνδέστε την τροφοδοσία (κεφάλαιο 5.7).
2. Ανοίξτε το κλείστρο ωθώντας με ένα χέρι την μπάρα ανοίγματος.
3. Ξεβιδώστε το ποτηράκι που περιέχει το σφουγγάρι και βγάλτε το από την έδρα του.
4. Επαναφέρετε το κλείστρο στη θέση κλεισίματος.
5. Πλύνετε το ποτηράκι, ελέγξτε την κατάσταση του σφουγγαριού και προχωρήστε στην εφύγρανση. Η στάθμη του υγρού δεν πρέπει να ξεπερνά το ύψος του σφουγγαριού. Αν είναι υπερβολικά βρώμικο, βγάλτε το σφουγγάρι και πλύντε το καλά. Αν είναι κατεστραμμένο, προχωρήστε στην αντικατάστασή του.
6. Ανοίξτε το κλείστρο με το χέρι και εισάγετε πάλι το ποτηράκι στην έδρα του βιδώνοντάς το.
7. Ξανσυνδέστε και ανάψτε ξανά τη μηχανή (κεφάλαιο 5.4).



## 8 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΕΣ

### 8.1 Τεχνικές характеристики

| Εлектропитание                                   | Однофазное 100 - 240 В ± 10%                                                                                                             |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Частота                                          | 50/60 Гц                                                                                                                                 |
| Предохранители <sup>(a)</sup>                    | F 10 A                                                                                                                                   |
| Μαξимальная потребляемая мощность <sup>(a)</sup> | 150 Вт                                                                                                                                   |
| Уровень шума                                     | Уровень эквивалентного звукового давления: < 70 дБ (A)                                                                                   |
| Οκружающие рабочие условия <sup>(b)</sup>        | Температура: от 10°C (50 °F) до 40°C (104 °F)<br>Относительная влажность: от 5% до 85% без конденсата                                    |
| Вибрация                                         | Μαшина не создает вибраций, которые при передаче через пол могут влиять на устойчивость и точность размещенного поблизости оборудования. |
| Способ дозирования                               | сильфонный насос                                                                                                                         |
| Расход в контуре со стандартным насосом          | 0,2 л/мин                                                                                                                                |
| Расход в контуре с насосом LAB                   | \                                                                                                                                        |
| Диаметр отверстия сопла <sup>(c)</sup>           | 31 мм (1.22")                                                                                                                            |
| Система дозирования                              | последовательная                                                                                                                         |
| Дозирующий модуль                                | внутренний                                                                                                                               |
| Тип баков                                        | универсальный (полиацеталь POM)                                                                                                          |
| Тип клапанов                                     | обратные клапаны                                                                                                                         |

(a) Потребляемая мощность может отличаться от указанной в зависимости от конфигурации машины.

(b) Οκружающие рабочие условия тесно связаны с типом используемых красителей (подробную информацию можно получить у изготовителя красителя). Приведенные значения действительны только для данной машины.

(c) Диаметр отверстия в крышке тары = диаметр струи + 15 мм.

## 8 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

### 8.1 Τεχνικά στοιχεία

| Τάση                                                 | Μονοφασικό 100 - 240 V~ ± 10%                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Συχνότητα                                            | 50/60 Hz                                                                                                                                                 |
| Ασφάλειες <sup>(a)</sup>                             | F 10 A                                                                                                                                                   |
| Μέγιστη απορροφούμενη ισχύς <sup>(a)</sup>           | 150 W                                                                                                                                                    |
| Θορυβότητα                                           | Επίπεδο ισοδύναμης ακουστικής πίεσης: < 70 dB (A)                                                                                                        |
| Περιβαλλοντικές συνθήκες λειτουργίας <sup>(b)</sup>  | Θερμοκρασία: Από 10 °C (50 °F) έως 40 °C (104 °F)<br>Σχετική υγρασία: από 5% έως 85%, χωρίς συμπύκνωση                                                   |
| Δονήσεις                                             | Το μηχάνημα δεν μεταδίδει δονήσεις στο δάπεδο που μπορούν να θέσουν σε κίνδυνο τη σταθερότητα και την ακρίβεια άλλων συσκευών που βρίσκονται εκεί κοντά. |
| Τεχνολογία κατανομής                                 | αντλία κενού                                                                                                                                             |
| Παροχή κυκλώματος με Στάνταρ αντλία                  | 0,2 λίτρα/мин                                                                                                                                            |
| Παροχή κυκλώματος με αντλία LAB                      | \                                                                                                                                                        |
| Διάμετρος ροής του κέντρου ακροφυσίων <sup>(c)</sup> | 31 mm (1,22")                                                                                                                                            |
| Σύστημα κατανομής                                    | ακόλουθο                                                                                                                                                 |
| Κέντρο χορήγησης                                     | εσωτερικό                                                                                                                                                |
| Τυπολογία κανίστρων                                  | συμβατή (ακεταλική ρητίνη)                                                                                                                               |
| Τυπολογία βαλβίδων                                   | ανεπίστροφες                                                                                                                                             |

(a) Τα δεδομένα ισχύος είναι ενδεικτικά και στενά συνδεδεμένα με τη διαμόρφωση της μηχανής.

(b) Οι περιβαλλοντικές συνθήκες λειτουργίας σχετίζονται στενά με την τυπολογία των χρησιμοποιούμενων χρωστικών (ενδείξεις που πρέπει να ζητηθούν από τον κατασκευαστή των προϊόντων). Τα δεδομένα που αναφέρονται ισχύουν αποκλειστικά για το μηχάνημα.

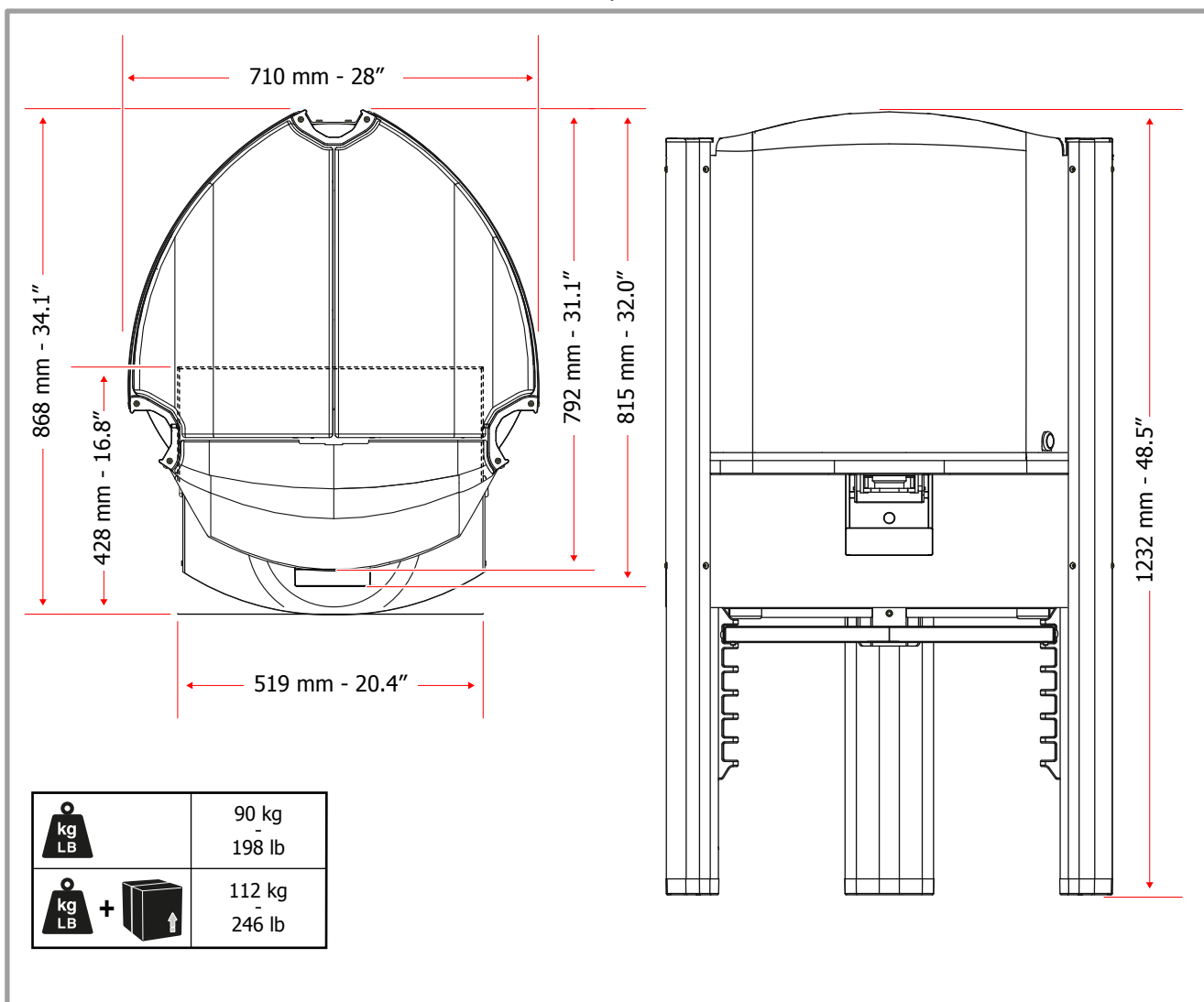
(c) Διάμετρος της οπής για προ-διατρημένες συσκευασίες = διάμετρος ροής + 15 mm (0.59").

## 8.2 Размеры и масса

Значения являются ориентировочными. Они зависят от конфигурации машины и даются для машины с пустыми баками и без принадлежностей.

## 8.2 Διαστάσεις και βάρος

Στοιχεία ενδεικτικά στενά εξαρτημένα από τη διαμόρφωση και αναφερόμενα στη μηχανή με τα κάνιστρα κενά και χωρίς αξεσουάρ.



### 8.3 Декларация соответствия

См. приложение.

### 8.4 Гарантия

Для вступления гарантии в силу необходимо заполнить гарантийный талон, прилагаемый к машине, и отправить его по указанному адресу.

 *Τεχνическое обслуживание машины должно проводиться квалифицированным уполномоченным персоналом. При проведении ремонта и замены частей должны использоваться только оригинальные запасные части.*

Удаление или изменение защитных устройств и приспособлений не только немедленно аннулирует все гарантийные обязательства, но и является опасным и противозаконным.

Изготовитель не несет ответственности за травмирование персонала и материальный ущерб, вызванные ненадлежащей эксплуатацией оборудования или самовольным вмешательством в работу его защитных устройств и ограждений.

Ниже перечислены возможные причины **аннулирования гарантии изготовителем**:

- неверная эксплуатация машины.
- несоблюдение указаний по эксплуатации и техническому обслуживанию, приведенных в руководстве;
- самовольные модификации и/или ремонт машины лицами, не являющимися персоналом, авторизованным производителем, и/или использование неоригинальных запасных частей.

### 8.3 Δήλωση συμμόρφωσης

Βλέπε Παράρτημα.

### 8.4 Εγγύηση

Για να είναι ενεργή η εγγύηση σας καλούμε να συμπληρώσετε όλα τα τμήματα του εντύπου που υπάρχει στη συσκευασία του μηχανήματος και να το στείλετε εκεί όπου υποδεικνύεται στο ίδιο το έντυπο.

 *Στην περίπτωση αναγκαίων παρεμβάσεων βοήθειας απευθυνθείτε αποκλειστικά στο εξουσιοδοτημένο και εξειδικευμένο προσωπικό μας. Για τους χειρισμούς συντήρησης ή αντικατάστασης χρησιμοποιείτε αποκλειστικά αυθεντικά ανταλλακτικά.*

Η τροποποίηση ή εξάλειψη των προστατευτικών και των συσκευών ασφαλείας που προβλέπονται στο μηχάνημα, εκτός από την άμεση απώλεια της εγγύησης, είναι επικίνδυνη και παράνομη.

Ο κατασκευαστής δεν θεωρείται υπαίτιος για τραύματα και ζημιές σε άτομα ή πράγματα που προκλήθηκαν από ακατάλληλη χρήση της συσκευής ή αφαίρεση των προστατευτικών και των συσκευών ασφαλείας τις οποίες έχει το μηχάνημα.

Τα ακόλουθα **συνιστούν λόγους διακοπής της εγγύησης**:

- Η ακατάλληλη χρήση του μηχανήματος.
- Η μη τήρηση των οδηγιών και των κανόνων συντήρησης που καθορίζονται στο εγχειρίδιο.
- Η διενέργεια αλλαγών ή/και επισκευών στο μηχάνημα από προσωπικό εκτός του οργανισμού εξυπηρέτησης που έχει εξουσιοδοτηθεί από τον κατασκευαστή και/ή γίνονται με μη γνήσια ανταλλακτικά.

## Dichiarazione CE di Conformità EC Declaration of Conformity

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - DESCRIPTION

DISPENSATORE AUTOMATICO  
AUTOMATIC DISPENSER

MODELLO - MODEL

MATRICOLA - SERIAL No.

**[MACHINE NAME]**

Fabbricante - Manufacturer

**COROB India Pvt. Ltd. - Mumbai - India****c/o Daman Factory: Plot No. 10 - 13 & 13 A, Daman Industrial Estate, Somnath Road**

Mandatario e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:

*Authorised representative and person authorised to compile the technical file:***COROB S.p.A. - Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy**

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva RoHS2 2011/65/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU
- Direttiva 2014/53/EU (se applicabile)

La macchina è conforme alle norme sottoelencate ed a tutte quelle applicabili.

- EN 61000-6-2:2005 Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 6-2: Norme generiche – Immunità per gli ambienti industriali
- EN 61000-6-3:2007+A1:2011 Compatibilità elettromagnetica (EMC) - Parte 6-3: Norme generiche - Emissione per gli ambienti residenziali, commerciali e dell'industria leggera

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

Nasser Arivoli (Managing Director)  
COROB India Pvt. Ltd.  
Mumbai, DD/MM/YYYY

1 / 2 | CE IN DISP\_03\_2019\_CC - EC Declaration

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

- Machinery Directive 2006/42/EC
- Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU
- Directive RoHS2 2011/65/EU
- WEEE Directive 2012/19/EU
- Directive 2014/53/EU (if applicable)

The machine complies with the standards mentioned hereunder and with all applicable ones.

- EN 61000-6-2:2005 Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-2: Generic standards - Immunity for industrial environments
- EN 61000-6-3:2007+A1:2011 Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-3: Generic standards – Emission standard for residential, commercial and light-industrial environments

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

**COROB India Pvt. Ltd.**

Regd. Office:  
SF A 01 "Art Guild House"  
Phoenix Market City Complex  
Kamani Junction, LBS Marg, Kurla (W)  
Mumbai 400070 - India

p +91 22 6649 7777 / 6128 0400  
f +91 22 6649 7700  
email: info.india@corob.com  
CIN: U29290MH1998PTC113726

Factory:  
Plot No. 10 - 13 & 13 A,  
Daman Industrial Estate  
GDIDC, Somnath Road - Daman 396210 - India  
p +91 260 6613777 - f +91 260 6613799

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BG</b> – Производителят, който е лицето упълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/ЕО - Машини - Директива 2014/30/ЕС относно Електромагнитна съвместимост - Директива RoHS2 2011/65/ЕС - WEEE 2012/19/ЕС - 2014/53/ЕУ - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Машината е в съответствие с всички приложими стандарти. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001, отнасящи се до системите за управление на качеството.          |
| <b>CS</b> - Vytvoře a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzuje na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směrnici: Směrnice o strojích 2006/42/ES - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2011/65/EU (RoHS 2) - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Zařízení odpovídá všem příslušným normám. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firmními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001 o systémech řízení jakosti.                                                                                                      |
| <b>DA</b> - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektiv 2006/42/EF - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - RoHS2-direktiv 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - DS/EN 61000-6-2:2005 - DS/EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Maskinen er i overensstemmelse med alle relevante standarder. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001 vedrørende kvalitetstyringssystemer.                                                                        |
| <b>DE</b> - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EG - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Die Maschine entspricht allen anwendbaren Richtlinien. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird. |
| <b>EL</b> - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υπαυτιότητα, το μηχάνημα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/ΕΚ - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/ΕΥ - Οδηγία RoHS2 2011/65/ΕΥ - WEEE 2012/19/ΕΥ - 2014/53/ΕΥ - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Το μηχάνημα συμμορφώνεται με όλα τα ισχύοντα πρότυπα. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.                                           |
| <b>ES</b> - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales previstos por las directivas siguientes: Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/UE - Directiva RoHS2 2011/65/UE - WEEE 2012/19/UE - 2014/53/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. La máquina cumple con todas las normas aplicables. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001 relativa a los sistemas de gestión de calidad.                                                             |
| <b>ET</b> - Tootja ja tehnilise toimiku koostajaks volitatud isik kinnitavad oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevatel regulatsioonide põhinõudmistele: Masinadirektiiv 2006/42/EÜ - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EÜ - Direktiiv RoHS2 2011/65/EÜ - WEEE 2012/19/EÜ - 2014/53/EÜ - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Seade vastab kõigile kehtivatele nõuetele. Peale selle on garanteeritud, et seadme projektierimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotsedure, mis vastavad standardile EN ISO 9001 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et seada tootab ka vastav dokumentatsioon.                                                                                                                                    |
| <b>FI</b> - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekniikan asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EF - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU ja RoHS2-direktiivi 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Kone on kaikkien sovellettavien standardien mukainen. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistelussa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001 -standardin vaatimukset.                                                                                             |
| <b>FR</b> - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/CE - Directive Compatibilité Électromagnétique 2014/30/UE - Directive 2011/65/UE RoHS2 - WEEE 2012/19/UE - 2014/53/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. La machine est conforme à toutes les normes applicables. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001 relative aux systèmes de gestion qualité.                                 |
| <b>GA</b> - Dearbhaíonn an déantóir, agus an duine atá údarálthe chun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoracha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/CE - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/AE - Treoir um RoHS2 2011/65/AE - WEEE 2012/19/AE - 2014/53/AE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Tá an gléas i gcomhréir le gach an rial dá bhfuil infeidhme. Deimhnítear freisin go bhfuil dearadh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an rial EN ISO 9001 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.                                                  |
| <b>HR</b> - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuje pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima sljedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EZ – Direktive o elektromagnetnoj kompatibilnosti 2014/30/EZ - Direktive RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Stroj je sukladan svim važećim standardima. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani sljedeći precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001 o sustavima upravljanja kvalitetom.                                                                                                                                             |
| <b>HU</b> - A gyártó, valamint a műszaki füzet összeállítására felhatalmazott személy saját felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EK Gépek irányelv - 2014/30/EK Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EK RoHS2 irányelv - WEEE 2012/19/EK - 2014/53/EK - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. A gép megfelel az összes vonatkozó szabványnak. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamat dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel foglalkozó EN ISO 9001 szabvánnyal összhangban.                                                                                                    |
| <b>IS</b> - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tækniskjölin, vottar, að eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir í eftirfarandi reglugerðum: Vélátalskipun 2006/42/EB - Tilskipun um rafsegulsviðsamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Vélun uppfyllir alla viðeigandi staðla. Ennfremur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferli og í samræmi við EN ISO 9001 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.                                                                                                                         |
| <b>LT</b> - Gamintojas ir asmuo įgaliotas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad staklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus. Mašinų direktyva 2006/42/EB - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/ES - Direktyva dėl pavojingų medžiagų apribojimo 2011/65/ES - WEEE 2012/19/ES - 2014/53/ES - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Įrenginys atitinka visus taikytinus standartus. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad staklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001 standartė, dėl kokybės valdymo sistėmų.                                                                                                                                              |
| <b>LV</b> - Ražotājs un persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašīna, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/CE - Elektromagnētiskās sadarbības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Mašīna atbilst visiem piemērojamiem standartiem. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartā EN ISO 9001 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.                                                                                                                                                                                                            |
| <b>MT</b> - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata biex tikloppkoma l-fajj tekniku jiddikjaraw taht ir-responsabilita taghhom stess li l-magna ji ghalha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi ghar-rekwiziti essenzzjali previsti mid direttivi li ghejnin: Direttiva dwar il-Magni 2006/42/KE - Direttiva dwar il-Kompatibilita Elettromanjetika 2014/30/UE - Direttiva RoHS2 2011/65/UE - WEEE 2012/19/UE - 2014/53/UE - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Il-magna hija konformi mal-istandards kollha applikabbli. Dan jigurra wkoll li d disinn tal magna u l-produzzjoni taghha jsiru, u jigu ddotkomentati wara proccessi tan-negozju precizi li huma konformi ma' EN ISO 9001 dwar is-sistemi ta' ghestjoni tal-kwalita.                                                                 |
| <b>NL</b> - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machinerichtlijn 2006/42/EG - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. De machine voldoet aan alle toepasselijke bepalingen. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001 voor kwaliteitsmanagementsystemen.                                                                                                                                                                         |
| <b>NO</b> - Produzenten og den personen som er autorisert til å utstede den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektiv 2006/42/EF - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - NEK EN 61000-6-2:2005 - NEK EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Maskinen er i samsvar med alle relevante standarder og regelverk. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001 om ledelsessystem for kvalitet.                                          |
| <b>PL</b> - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzania dokumentacji technicznej zaświadcza, na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/WE - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Maszyna jest zgodna z wszystkimi normami mającymi zastosowanie. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001, dotyczącą systemów zarządzania jakością.                                  |
| <b>PT</b> - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/CE - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. A máquina está em conformidade com todas as normas aplicáveis. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.                                           |
| <b>RO</b> - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/CE Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Mașina este în conformitate cu toate standardele aplicabile. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001 aferent sistemelor de management al calității.                                                 |
| <b>SK</b> - Vytvorca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojích 2006/42/ES - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitě 2014/30/EÚ - Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2011/65/EÚ (RoHS2) - WEEE 2012/19/EÚ - 2014/53/EÚ - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Stroj je v súlade so všetkými príslušnými normami. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firmnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001 o systémoch riadenia kvality.                                                                                         |
| <b>SL</b> - Proizvajalec in oseba, pooblaščená za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/ES - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva RoHS2 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Stroj je skladen z vsemi veljavnimi standardi. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri kateri smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustreznimi tovarniškimi praksami in predpisom EN ISO 9001, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.                                                                                            |
| <b>SV</b> - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektiv 2006/42/EG - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU och RoHS2 - Direktivet 2011/65/EU - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Maskinen överensstämmer med alla tillämpbara standarder. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001 om system för kvalitetstyrning.                                                                              |
| <b>TR</b> - Üretici ve teknik dosyayı oluşturmakla görevli kişi bu beyanını ilgili olduđu makinenin, aşıadıkları direktifler tarafından öngörölen temel gerekliliklere uygun olduđunu kendi sorumluluđu altında beyan eder: 2006/42/CE Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - RoHS2 2011/65/EU Direktifi - WEEE 2012/19/EU - 2014/53/EU - EN 61000-6-2:2005 - EN 61000-6-3:2007+A1:2011. Makine yürürlükteki tüm standartlara uygundur. Bundan başka, makinenin tasarımı ve ilgili üretimi, kalite yönetim sistemlerine ilişkin EN ISO 9001 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.                                                                                                                          |